

SABA LJUŠIĆ · ACHIM HUBIG

Kroatisch lernen? Nema problema!

Band 2 - Übersetzung

ISBN 978-3-9810940-3-9

1. Auflage 2008 © 2008 Joachim Hubig Verlag • Stauffenbergstr. 13 • 69469 Weinheim • info@nema-problema.de
Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk und seine Teile, insbesondere auch beiliegende Datenträger, sind urheberrechtlich geschützt. Jede Nutzung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf der vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlags.

Bei der Zusammenstellung von Texten, Abbildungen sowie Material auf beiliegenden Datenträgern wurde mit größter Sorgfalt vorgegangen. Dennoch können Fehler nicht vollständig ausgeschlossen werden. Verlag und Autoren können für fehlerhafte Angaben und deren Folgen weder eine juristische noch irgendeine Haftung übernehmen.

Auf verschiedenen Seiten dieses Buches befinden sich Verweise (Links) auf Internetadressen. Trotz sorgfältiger inhaltlicher Kontrolle wird die Haftung für die Inhalte der externen Seiten ausgeschlossen. Für den Inhalt dieser externen Seiten sind ausschließlich deren Betreiber verantwortlich.

Lektorat: Renata Šavor-Köhl, Heidelberg; Barbara Zeller, Mannheim
Druck: Baier Digitaldruck, Heidelberg
Layout und Gestaltung: Margit Hubig, Weinheim • lillijo@t-online.de

Inhaltsverzeichnis Band 2 - Übersetzung

KROATISCH LERNEN?	1	JEDRENJE ILI RONJENJE? – KONVERSATION	21
HINWEISE ZUM GEBRAUCH DIESES BUCHES.....	2	7. KUPOVINA U ZADRU – EINKAUF IN ZADAR 26	
1. TRAŽIMO DENISA! – SUCHEN WIR DENIS! 3		KUPOVINA U ZADRU – KONVERSATION	26
TRAŽIMO DENISA! – KONVERSATION	3	9. PLITVIČKA JEZERA – PLITWITZER SEEN 32	
2. U BOLNICI – IM KRANKENHAUS..... 7		PLITVIČKA JEZERA – KONVERSATION	32
U BOLNICI – KONVERSATION	7	10. PISMA IZ HRVATSKE – BRIEFE AUS KROATIEN.....37	
3. TENISKI TURNIR – TENNISTURNIER 11		PISMA IZ HRVATSKE – KONVERSATION	37
TENISKI TURNIR – KONVERSATION	11	11. SPREMANJE ZA ODLAZAK – VORBEREITUNG ZUR ABFAHRT	41
4. PRVI TEST – ERSTER TEST..... 16		SPREMANJE ZA ODLAZAK – KONVERSATION	41
5. TREBAMO NOVU GUMU – WIR BRAUCHEN EINEN NEUEN REIFEN	17	12. TREĆI TEST – DRITTER TEST	47
TREBAMO NOVU GUMU – KONVERSATION	17		
6. JEDRENJE ILI RONJENJE? – SEGELN ODER TAUCHEN?..... 21			



Kroatisch lernen?

Vorwort

Wenn Sie dieses Buch in Händen halten, haben Sie schon die ersten Hürden zum Erwerb der kroatischen Sprache gemeistert, zählen zu den Fortgeschrittenen und haben die oben gestellte Frage für sich mit einem „Na klar!“ beantwortet. Und Sie sind motiviert, Ihr erworbenes Wissen zu vertiefen und Ihre Fertigkeiten im Sprechen und Schreiben weiter auszubauen.

Wir sind mit diesem zweiten Band unserem bewährten Konzept des ersten Bands treu geblieben. An einen überwiegend in Dialogform aufgebauten Konversationstext mit praxisnahen Themen schließen sich ausführliche, didaktisch aufbereitete grammatikalische Informationen mit reichhaltigem Übungsmaterial an.

Das vorliegende Buch ist in Verbindung mit der CD auch zum Selbststudium geeignet, zumal es sich nicht an Anfänger richtet. Dennoch empfehlen wir, wenn möglich, seine Verwendung in Verbindung mit einem Sprachkurs und einem qualifizierten Kroatischlehrer (es darf auch gerne eine Lehrerin sein).

Wir wünschen allen, die mit Hilfe unseres Buches ihre Kroatischkenntnisse weiter verbessern wollen, viel Erfolg und Spaß! Für Rückmeldungen, Verbesserungs- oder Ergänzungsvorschläge sind wir jederzeit offen und dankbar.

Unser besonderer Dank gilt

- Danica und Jure Kadija (Turanj, Kroatien) für ihre Anregungen zum Buch und ihre nie ermüdende Hilfsbereitschaft
- Roko Pedišić (†, Turanj, Kroatien) für seine Gastfreundschaft
- Renata Šavor-Köhl (Heidelberg) und Barbara Zeller (Mannheim) für das gewissenhafte und kreative Lektorat

Weinheim, im Juli 2008

Saba Ljušić und Achim Hubig

Hinweise zum Gebrauch dieses Buches

Der vor Ihnen liegende zweite Band von „Nema problema“ umfasst wie der erste 12 Lektionen. Selbstverständlich ist dies nicht gleichzusetzen mit 12 Unterrichtsstunden, auch dann nicht, wenn es sich dabei um Doppelstunden (in der Regel 90 Minuten) handelt.

In diesem Buch versorgen wir Sie mit vielfältigem, abwechslungsreich aufbereitetem und authentischem Material, so dass Sie damit sehr viel mehr als 12 Unterrichtsstunden verbringen können. Nehmen Sie sich also für eine einzelne Stunde nicht zu viel vor, sondern unterteilen Sie bei Bedarf den Konversationstext und die Grammatik in sinnvolle Abschnitte! Lockern Sie das Lernen durch Sprech- und Vokabelübungen auf! Und ganz wichtig: Wiederholen Sie von Zeit zu Zeit den bereits behandelten Stoff, um den Lernerfolg zu kontrollieren und abzusichern! Diesem Zweck dienen auch die Lektionen 4, 8 und 12, in denen Sie anhand zahlreicher Übungen Ihren Kenntnisstand testen können. Außerdem haben wir am Ende vieler Lektionen kleine Übungseinheiten aus den Stoffgebieten des ersten Bands aufgenommen.

Auch wenn wir uns große Mühe gegeben haben, die Grammatik verständlich zu machen, gilt wie überall: ohne Fleiß kein Preis!

- Nehmen Sie sich möglichst eine oder mehrere feste Zeiten innerhalb der Woche vor, in der Sie Vokabeln lernen, Aufgaben bearbeiten und üben, am besten zusammen mit einem Partner! Sie haben wenig Zeit zum Lernen? Seien Sie kreativ! Führen Sie beispielsweise (trotz der ausführlichen Vokabelverzeichnisse in unserem Buch) eine Vokabelkartei oder ein kleines Vokabelheft, das Sie überall hin mitnehmen können! Verzichten Sie im Warteraum beim Arzt auf die langweilige Lektüre uralter Zeitschriften und nehmen Sie sich stattdessen in kleinen Portionen (optimal 7) neue Vokabeln vor!
- Bemühen Sie sich, möglichst viel selbst zu sprechen! Lesen Sie die Lektionstexte mehrmals laut vor und lassen Sie die Aussprache von Ihrem Kroatischlehrer kontrollieren!
- Nutzen Sie außerdem jede Gelegenheit, Kroatisch zu hören! Auch wenn Sie nicht gleich nach Kroatien fahren, gibt es dafür genug Möglichkeiten, zum Beispiel mit der beiliegenden CD. Konversationstexte und Diktate befinden sich auf der CD und sind im Buch an der betreffenden Stelle mit dem neben stehenden Symbol  gekennzeichnet. Auch Radiosendungen – Radio Zagreb können Sie mit einem Weltempfänger problemlos empfangen – oder im Internet ausgestrahlte Radio- und Fernsehprogramme kroatischer Rundfunkanstalten (z.B. www.hrt.hr) können Ihnen beim Verbessern der eigenen Aussprache behilflich sein.
- Lesen Sie in wohldosierten Portionen kroatische Texte (beispielsweise in Zeitungen, Zeitschriften oder auf entsprechenden Internetseiten, etwa www.vecernji.hr)!

Der große Umfang der Konversationstexte machte es erforderlich, die CD als Sammlung von mp3-Dateien zu konzipieren. Sie sollte auf jedem neueren CD- bzw. DVD-Player und natürlich auf jedem Computer abspielbar sein. Sie erhalten mit dem Kauf dieses Buchs samt CD die Erlaubnis, zur ausschließlich privaten Verwendung die CD auf andere Datenträger (USB-Sticks, Flash-Cards u.a.) zu kopieren oder sich aus Teilen der CD eine Audio-CD zu brennen.

Wenn Sie dieses Buch erfolgreich durchgearbeitet haben, haben Sie einen großen Schritt nach vorne getan. Sie sollten erweiterte Lese-, Schreib- und Sprechfertigkeiten erworben haben, wie sie etwa in den Kompetenzstufen B1 und B2 des europäischen Referenzrahmens beschrieben werden.

1. Tražimo Denisa! – Suchen wir Denis!

Tražimo Denisa! – Konversation

Monika, Klaus i Denis bili su na lijepom izletu na Kornatima. Na kraju izleta Monika i Klaus nalaze se opet u luci u Biogradu, ali Denis je nestao. – Monika, Klaus und Denis waren auf einem schönen Ausflug in den Kornaten. Am Ende des Ausflugs befinden sich Monika und Klaus wieder im Hafen in Biograd, aber Denis ist verschwunden.

Monika: Što misliš, Klause? Gdje ćemo naći Denisa? – Was meinst du, Klaus? Wo werden wir Denis finden?

Klaus: Ne znam točno, ali mislim da ga je najbolje tražiti u blizini luke. Idi desno do trga kralja Tomislava a ja idem ravno do trga Svete Stošije gdje se nalazi crkva. Vidimo se opet za 20 minuta. – Ich weiß nicht genau, aber ich denke, dass es am besten ist, ihn in der Nähe des Hafens zu suchen. Gehe rechts zum Platz des Königs Tomislav und ich gehe geradeaus zum Platz der heiligen Anasthasia, wo sich die Kirche befindet. Wir sehen uns in 20 Minuten wieder.

Monika: U redu. Nadajmo se da se nije ništa dogodilo. – In Ordnung. Hoffen wir, dass nichts passiert ist.

20 minuta kasnije – 20 Minuten später

Monika: Nisam ga našla. A ti? – Ich habe ihn nicht gefunden. Und du?

Klaus: Ni ja ga nisam našao. Ali sreću sam jednu ženu. Ona mi je rekla da na plaži neka djeca igraju nogomet. Kao što znaš Denis se vrlo zanima za nogomet. Idemo tamo lijevo. Na kraju Zadarske ulice se nalazi plaža. Možda je Denis tamo. – Ich habe ihn auch nicht gefunden. Aber ich habe eine Frau getroffen. Die hat mir gesagt, dass einige Kinder am Strand Fußball spielen. Wie du weißt interessiert sich Denis sehr für Fußball. Wir gehen dort links hin. Am Ende der Zadarer Straße befindet sich der Strand. Vielleicht ist Denis dort.

Monika: Možda. Ali nisam baš sigurna. – Vielleicht. Aber ich bin nicht gerade sicher.

Monika i Klaus su krenuli lijevo. Kad su stigli na plažu, Monika je skoro izgubila nadu. – Monika und Klaus sind nach links aufgebrochen. Als sie am Strand angekommen sind, hat Monika fast die Hoffnung verloren.

Monika: Klause, vidi! Djeca! Kako se ona igraju i viču! Ali Denis nije ni tu. – Klaus, sieh (nur)! Die Kinder! Wie sie spielen und schreien! Aber Denis ist auch nicht hier.

Klaus: Samo malo! Ovdje, u mom novčaniku imam jednu sliku našeg sina. Pitajmo djecu jesu li vidjela Denisa! ... Halo! Djeco! ... Trebamo vašu pomoć! Pogledajte ovu sliku! Ovo je naš sin Denis. Je li ga netko od vas vidio? – Moment mal! Hier, in meiner Geldbörse, habe ich ein Bild unseres Sohns. Fragen wir die Kinder, ob sie Denis gesehen haben! ... Hallo! Kinder! ... Wir brauchen eure Hilfe! Schaut euch dieses Bild hier an! Das ist unser Sohn Denis. Hat ihn jemand von euch gesehen?

Djeca prekidaju igru i gledaju sliku. Tiho je na nekoliko sekundi. Onda djeca odmahuju glavom i nastavljaju igru. Samo jedan mali dječak stoji i promatra sliku. – Die Kinder unterbrechen das Spiel und schauen das Bild an. Einige Sekunden ist es still. Dann schütteln die Kinder den Kopf und setzen das Spiel fort. Nur ein kleiner Junge bleibt stehen und betrachtet das Bild.

- Dječak: Ja sam vidio vašeg sina! – Ich habe Ihren Sohn gesehen.
- Monika: Zaista? Gdje? – Wirklich? Wo?
- Dječak: U luci. – Im Hafen.
- Monika: Ali Denis nije u luci. – Aber Denis ist nicht im Hafen.
- Dječak: Naravno sada nije. Nekoliko muškaraca je povelu Denisa. – Natürlich nicht jetzt. Einige Männer haben Denis mitgenommen.
- Klaus: Jesi li siguran? Je li to istina? – Bist du sicher? Ist das die Wahrheit?
- Dječak: Zacijelo! Ali ako meni ne vjerujete ... – Gewiss! Aber wenn Sie mir nicht glauben ...
- Monika: U redu, u redu! Molim te, reci mi gdje se sada nalazi Denis! – In Ordnung, in Ordnung! Bitte, sag mir, wo sich Denis jetzt befindet!
- Dječak: Ne znam. Oni muškarci su povelu Denisa i otišli autom. – Ich weiß (es) nicht. Diese Männer haben Denis mitgenommen und sind mit dem Auto davongefahren.
- Klaus: A ti ne znaš kamo. – Und du weißt nicht wohin.
- Dječak: Tako je. – So ist es.
- Klaus: Jesi li upamtio registraciju auta? – Hast du (dir) das Nummernschild gemerkt?
- Dječak: Nisam. – Nein.
- Klaus: A možeš li opisati te muškarce ili auto? – Aber kannst du diese Männer oder das Auto beschreiben?
- Dječak: Mogu! Auto je bio velik. Njegova boja je bila crvena. – Das kann ich! Das Auto war groß. Seine Farbe war rot.
- Klaus: U redu. Ne znam da li si nam puno pomogao. Ipak hvala ti na informacijama! Čekaj! Ovdje imaš 5 kuna za sladoled ili nešto drugo. – In Ordnung. Ich weiß nicht, ob du uns viel geholfen hast. Dennoch danke (dir) für die Informationen. Warte! Hier hast du 5 Kuna für Eis oder etwas anderes.
- Dječak: Hvala! – Danke!
- Klaus: U redu. – Schon recht.

Mali dječak prima novac i vraća se drugoj djeci. Monika i Klaus se brinu sve više ... – Der kleine Junge empfängt das Geld und geht zu den anderen Kindern zurück. Monika und Klaus sorgen sich immer mehr ...

- Monika: Što misliš, Klaus? Da li je netko oteo Denisa? – Was meinst du, Klaus? Ob jemand Denis entführt hat?
- Klaus: Ma ne! Možda su ga ljudi prebacili kolima kući. – Ach was! Vielleicht haben die Leute ihn mit dem Wagen nach Hause gebracht.

Monika: Možda imaš pravo. To možemo odmah provjeriti. Nazovi Juru i pitaj da li je Denis kod kuće! – Vielleicht hast du recht. Das können wir sofort überprüfen. Rufe Jure an und frage, ob Denis zu Hause ist!

Klaus: Dobra ideja! Ovdje imam njegov broj telefona. Čekaj! ... Halo, Jure? ... Vi niste Jure? Koga ja tražim? Naravno Juru! ... U redu, čekam ... Jure! Konačno! Ovdje Klaus. Molim govorite malo glasnije! Slabo Vas čujem ... Je li Denis u apartmanu, u autokampu ili kod Vas? ... Nije! Tražimo ga već više od jednog sata, a on je otišao sa nekim ljudima autom ... Ne znamo točno s kim ... Da, ostaje nam samo jedna mogućnost: Idemo na policiju ... Što? Hoćete li doći? Ah, Jure, to je super! Gdje? ... Da, znamo gdje je autobusni kolodvor. Možemo se tamo sresti. Za 15 minuta. Dobro. Vidimo se kasnije! – Gute Idee! Hier habe ich seine Telefonnummer. Warte! ... Hallo, Jure? ... Sie sind nicht Jure? Wen ich suche (haben möchte)? Natürlich Jure! ... In Ordnung, ich warte ... Jure! Endlich! Hier Klaus. Bitte sprechen Sie ein wenig lauter! Ich höre sie schwach (schlecht) ... Ist Denis im Apartment, auf dem Campingplatz oder bei Ihnen? ... Nicht! Wir suchen ihn schon mehr als eine Stunde, und er ist mit irgendwelchen Leuten mit dem Auto weggefahren ... Wir wissen nicht genau mit wem ... Ja, uns bleibt nur eine Möglichkeit: Wir gehen zur Polizei ... Was? Wollen Sie kommen? Ach, Jure, das ist super! Wo? ... Ja, wir wissen, wo der Busbahnhof ist. Wir können uns dort treffen. In 15 Minuten. Gut. Bis später!

Točno u 19:30 sreću se Monika, Klaus i Jure na autobusnom kolodvoru u Biogradu. Moniki je malo lakše, jer se nada da im Jure može pomoći. - Punkt 19:30 Uhr treffen sich Monika, Klaus und Jure am Busbahnhof in Biograd. Monika ist es ein wenig leichter (ist ein wenig erleichtert), denn sie hofft, dass Jure ihnen helfen kann.

Monika: Hvala bogu! Vi ste ovdje, Jure! Vi nam možete pomoći? – Gott sei Dank! Sie sind hier, Jure! Sie können uns helfen?

Jure: Naravno! Prvo idemo na policiju. Ja znam službenike i oni će nam svakako pomoći. Osim toga donio sam Vaše isprave tako da policija može dobiti sve informacije koje treba. – Natürlich! Zuerst gehen wir zur Polizei. Ich kenne die Beamten und die werden uns bestimmt helfen. Außerdem habe ich Ihre Papiere mitgenommen, so dass die Polizei alle Informationen bekommen kann, die sie benötigt.

Klaus: Odlično! Zaboravio sam Vam to reći. – Ausgezeichnet! Ich habe vergessen, Ihnen das zu sagen.

Jure: Nema problema! Hajdemo! Moramo ići na drugi kat ove zgrade. Ja ću razgovarati sa službenicima. – Kein Problem! Auf geht's! Wir müssen in den zweiten Stock dieses Gebäudes gehen. Ich werde mit den Beamten reden.

Na policijskoj upravi. Jure razgovara sa službenicima, pokazuje isprave i slike, službenici dugo telefoniraju. Monika i Klaus slušaju i pokušavaju sve razumjeti. Konačno se Jure okreće svojim gostima i smješka. – Im Polizeirevier. Jure unterhält sich mit den Beamten, zeigt Papiere und Bilder, die Beamten telefonieren lange. Endlich wendet sich Jure seinen Gästen zu und lächelt.

Monika: Jure, što je sada? – Jure, was ist jetzt?

Jure: Budite bez brige! Jeste li možda sve razumjeli? – Seien Sie ohne Sorge! Haben Sie vielleicht alles verstanden?

Klaus: Nismo, skratite nam muke i recite što ste saznali! – Nein, spannen Sie uns nicht auf die Folter (verkürzen Sie uns die Qualen) und erzählen Sie, was Sie erfahren haben!

Jure: U redu! Prvo: Nitko nije oteo Denisa. – In Ordnung! Erstens: Niemand hat Denis entführt.

Klaus: Ali ... ? – Aber ...?

Jure: Drugo: Denis je relativno dobro. – Zweitens. Denis geht es relativ gut.

Klaus: Ali ... ? - Aber ...?

Jure: Treće: On se malo povrijedio i nalazi se u bolnici. – Drittens: Er hat sich ein bisschen verletzt und befindet sich im Krankenhaus.

Monika: Hajdemo u bolnicu! ... U kojoj se bolnici nalazi naš sin? – Auf ins Krankenhaus! ... In welchem Krankenhaus befindet sich unser Sohn?

Jure: Ovdje, u Biogradu ima jedna ortopedska bolnica, manje od dva kilometra odavde. Tamo je Vaš sin. – Hier, in Biograd gibt es ein orthopädisches Krankenhaus, weniger als zwei Kilometer von hier. Dort ist Ihr Sohn.

Klaus: Čekajte! Je li policija sigurna da je Denis tamo? – Warten Sie! Ist die Polizei sicher, dass Denis dort ist?

Jure: Jest! Policajci su telefonirali sa upravom bolnice. Tamo se nalazi Denis, bez svake sumnje. – Ja! Die Polizisten haben mit der Verwaltung des Krankenhauses telefoniert. Dort befindet sich Denis, ohne jeden Zweifel.

Klaus: Kakva dobra vijest! Hvala lijepa, Jure! – Was für eine gute Nachricht! Danke schön, Jure!

Jure: Nema na čemu! Požurimo sada ili večeras nećete vidjeti Denisa. – Keine Ursache! Beeilen wir uns jetzt oder Sie werden heute abend Denis nicht (mehr) sehen.

Monika: Požurimo, jer ga želim što prije vidjeti! – Beeilen wir uns, denn ich möchte ihn so schnell wie möglich sehen!

Monika, Klaus i Jure kreću u bolnicu. – Monika, Klaus und Jure brechen zum Krankenhaus auf.

2. U bolnici – Im Krankenhaus

U bolnici – Konversation

Monika, Klaus i Jure su stigli pred bolnicu. Jure ne vidi mogućnost parkiranja ispred bolnice. – Monika, Klaus und Jure sind vor dem Krankenhaus angekommen. Jure sieht keine Parkmöglichkeit vor dem Krankenhaus.

Jure: Ovdje ne smijem parkirati. Trebam tražiti parkiralište. A Vi uđite unutra a ja ću se odmah vratiti i čekati Vas na ulazu. – Hier darf ich nicht parken. Ich muss einen Parkplatz suchen. Aber gehen Sie hinein und ich werde gleich zurückkommen und am Eingang auf Sie warten.

Klaus: U redu. Monika, hajdemo! – In Ordnung. Monika, auf geht's!

Monika i Klaus stižu na prijemni šalter. – Monika und Klaus kommen am Empfangsschalter an.

Službenica: Dobra večer! Izvolite? – Guten Abend! Bitte (Sie wünschen)?

Monika: Htjeli smo pitati da li je naš sin u ovoj bolnici. Izvolite naše isprave. – Wir wollten fragen, ob unser Sohn in diesem Krankenhaus hier ist. Bitte schön, unsere Papiere.

Službenica: Obitelj Berger, ... dobro! Policija je već nazvala i najavila Vas. – Familie Berger, ... gut! Die Polizei hat schon angerufen und Sie angekündigt.

Monika: Kad možemo vidjeti Denisa? – Wann können wir Denis sehen?

Službenica: Samo malo! Najbolje sjednite tamo u čekaonici! Liječnik će doći za nekoliko minuta. Molim Vas ispunite ovaj formular! Budite bez brige, to je čista formalnost. – Nur mit der Ruhe! Setzen Sie sich am besten dort ins Wartezimmer! Ein Arzt wird in einigen Minuten kommen. Bitte füllen Sie dieses Formular aus! Seien Sie ohne Sorge, das ist eine reine Formalität.

Monika i Klaus sjede na klupi u čekaonici, ispunjavaju formular i nisu baš oduševljeni zbog te formalnosti. Konačno ulazi liječnik. – Monika und Klaus sitzen auf der Bank im Wartezimmer, füllen das Formular aus und sind nicht gerade begeistert wegen dieser Formalität. Endlich kommt ein Arzt herein.

Liječnik: Dobra večer! Vi ste gospođa i gospodin Berger? – Guten Abend. Sie sind Frau und Herr Berger?

Klaus: Jesmo. Kako je naš sin? – Ja. Wie geht es unserem Sohn?

Liječnik: Nije loše. Rekao je da je pao u luci i da ga bole glava i rame. Trebali smo mu snimiti rame zbog točne dijagnoze. Prije pola sata smo završili rendgenske snimke. – (Es geht ihm) nicht schlecht. Er hat gesagt, dass er im Hafen gefallen ist und dass ihn der Kopf und die Schulter schmerzen. Wir mussten ihm die Schulter (seine Schulter) aufnehmen wegen einer genauen Diagnose. Vor einer halben Stunde haben wir die Röntgenaufnahmen beendet.

Monika: I kakva je dijagnoza? – Und wie ist die Diagnose?

Liječnik: Dobra. Nije ništa slomljeno. Dobio je injekciju protiv infekcije i jednu tabletu protiv glavobolje. – Gut. Nichts ist gebrochen. Er hat eine Injektion gegen eine Infektion bekommen und eine Tablette gegen Kopfschmerz(en).

Monika: Hvala lijepa! Sada nam je mnogo lakše. Možemo li vidjeti Denisa? - Danke schön! Jetzt sind wir sehr erleichtert. Können wir Denis sehen?

Liječnik: Naravno! Pođite sa mnom! Povest ću Vas Vašem sinu. - Natürlich. Gehen sie mit mir! Ich werde Sie zu Ihrem Sohn bringen.

Liječnik vodi Moniku i Klauza kroz pola bolnice. Konačno su došli do jedne male sobe gdje je Denis sjedio na krevetu. Kad je Denis ugledao svoje roditelje sišao je sa kreveta i zagrlio majku. Njegova radost bila je ogromna pa je od sreće rekao:- Der Arzt führt Monika und Klaus durch das halbe Krankenhaus. Endlich sind sie zu einem kleinen Zimmer gekommen, wo Denis auf einem Bett saß. Als Denis seine Eltern erblickte, ist er vom Bett gesprungen und hat seine Mutter umarmt. Seine Freude war riesengroß, und dann hat er vor Glück gesagt:

Denis: Mama, tata, hvala bogu što ste ovdje! - Mama, Papa, Gott sei Dank, dass ihr hier seid!

Monika: Kako se radujemo što smo te našli! Imaš li još glavobolju? - Wie wir uns freuen, dass wir dich gefunden haben. Hast du noch Kopfschmerz(en)?

Denis: Malo, ali to nije važno. Možemo li sada izići iz bolnice? Ne želim duže ostati ovdje. - Ein wenig, aber das ist nicht wichtig. Können wir jetzt aus dem Krankenhaus gehen? Ich möchte nicht länger hier bleiben.

Klaus: Ne znamo. Trebamo pitati liječnika. Doktore! Možemo li povesti Denisa kući? - Wir wissen (es) nicht. Wir müssen den Arzt fragen. Herr Doktor! Können wir Denis nach Hause mitnehmen?

Liječnik: Hmm, ... Vašem sinu je bolje, ali morate dobro paziti na njega. Nekoliko dana mora mirovati. Vratite se odmah, ako mu se stanje pogorša! - Hmm, Ihrem Sohn geht es besser, aber Sie müssen gut auf ihn aufpassen. Einige Tage muss er ruhen. Kommen Sie sofort zurück, wenn sich sein Zustand verschlechtert!

Klaus: Naravno! Hvala lijepa! - Natürlich! Danke schön!

Liječnik: Čekajte! Izvolite recept! Najbolje idite sutra što ranije u ljekarnu i kupite ove tablete protiv glavobolje i ovu kremu za rame. - Warten Sie! Bitte schön, das Rezept! Am besten gehen Sie morgen so früh wie möglich in eine Apotheke und kaufen diese Tabletten gegen Kopfschmerzen und diese Creme für die Schulter.

Klaus: Dobro. Moramo Vas još nešto pitati: U Biogradu smo čuli da su neki muškarcu povezli našeg sina. Znate li tko je to bio? Želimo im se zahvaliti na pomoći. - Gut. Wir müssen Sie noch etwas fragen: In Biograd haben wir gehört, dass einige Männer unseren Sohn mitgenommen haben. Wissen Sie, wer das war? Wir möchten ihnen für die Hilfe danken.

Liječnik: Nažalost znam samo da su ti ljudi doveli vašeg sina i otišli i nisu ostavili svoje ime i adresu. - Leider weiß ich nur, dass diese Leute ihren Sohn hergebracht haben und (ab)gefahren sind und nicht ihren Namen und Adresse hinterlassen haben.

Monika: Šteta! Onda se možemo samo Vama zahvaliti. - Schade! Dann können wir nur Ihnen danken.

Liječnik: Nema na čemu! Čekajte! - Keine Ursache! Warten Sie!

Liječnik se okreće Denisu i smješka mu se. – Der Arzt wendet sich Denis zu und lächelt ihn an.

Liječnik: Und du - muscht jetzt besser uffpasse!

Monika, Klaus i Denis su se iznenadili kad su čuli kako liječnik govori njemački jezik. – Monika, Klaus und Denis waren überrascht, als sie hörten, wie der Arzt Deutsch spricht.

Klaus: Vi znate govoriti njemački! – Sie können (ja) Deutsch sprechen!

Liječnik: Naravno! Denis mi je pričao da ste vi iz Heidelberga. Studirao sam tamo dva semestra i naučio njemački jezik - i dijalekt koji se govori u Heidelbergu. – Natürlich! Denis hat mir erzählt, dass Sie aus Heidelberg sind. Ich habe dort zwei Semester studiert und Deutsch gelernt - und den Dialekt, der in Heidelberg gesprochen wird.

Monika: Kakva slučajnost! Gdje ste stanovali? – Welch ein Zufall! Wo haben Sie gewohnt?

Liječnik: U starom dijelu grada. Moja soba je bila vrlo mala, ali ipak sam se tamo osjećao vrlo dobro. Neću nikad zaboraviti taj ugodan boravak u Heidelbergu. – In der Altstadt. Mein Zimmer war sehr klein, aber dennoch habe ich mich dort sehr gut gefühlt. Ich werde nie diesen angenehmen Aufenthalt in Heidelberg vergessen.

Monika: A mi nećemo zaboraviti ljubaznog liječnika iz Biograda. – Und wir werden nicht den netten Arzt aus Biograd vergessen.

Liječnik: Hvala Vam! Oprostite što sada odlazim. Moram se brinuti o drugim pacijentima. Još nešto: Kad prođete kraj prijema, ne zaboravite uzeti potvrdu o boravku u našoj klinici i – naravno – račun. – Ich danke Ihnen! Entschuldigen Sie, dass ich jetzt gehe. Ich muss mich um die anderen Patienten kümmern. Noch etwas: Wenn Sie am Empfang vorbeikommen, vergessen Sie nicht, eine Bescheinigung über den Aufenthalt in unserer Klinik mitzunehmen und – natürlich – die Rechnung!

Klaus: Nema problema! Želimo Vam sve najbolje. Doviđenja! – Kein Problem! Wir wünschen Ihnen alles Gute. Auf Wiedersehen!

Liječnik: Želim Vam još lijep boravak u Hrvatskoj! Doviđenja! – Ich wünsche Ihnen noch einen schönen Aufenthalt in Kroatien! Auf Wiedersehen!

Liječnik je izašao iz sobe. Monika je pogledala Denisa i primijetila da na sebi nema svoju odjeću. – Der Arzt ist aus dem Zimmer hinausgegangen. Monika hat Denis angeschaut und bemerkt, dass er seine Kleidung nicht bei sich hat.

Monika: Denise, kakvu ti to odjeću nosiš! – Denis, was für eine Kleidung trägst du da?

Denis: Ljudi u bolnici su mi dali ovu veliku košulju. - Die Leute im Krankenhaus haben mir dieses große Hemd gegeben.

Monika: A gdje je tvoja odjeća? – Und wo ist deine Kleidung?

Denis: Tamo, iza ormara, u kutu. – Dort, hinter dem Schrank, in der Ecke.

Monika: Kako su prljave i mokre tvoje hlače i tvoja majica! – Wie schmutzig und nass sind (nur) deine Hosen und dein Hemd!

- Klaus: Denise, jesi li pao u vodu? – Denis, bist du ins Wasser gefallen?
- Denis: Možda, ne znam točno. Ne mogu se sjetiti što se dogodilo u luci. – Vielleicht, ich weiß (es) nicht genau. Ich kann mich nicht erinnern, was im Hafen passiert ist.
- Klaus: U redu. To je sada svejedno. – In Ordnung. das ist jetzt einerlei.
- Monika: Imaš pravo. Sigurno možemo to oprati kod Danice. Hajdemo sada u apartman! – Du hast recht. Sicherlich können wir das bei Danica waschen. Auf geht's jetzt ins Apartment!

Monika i Klaus su obavili sve formalnosti u bolnici i vratili se sa Denisom u Turanj. Monika nije dobro spavala jer se brinula o Denisu. Slijedećeg jutra je rano ustala i otišla u ljekarnu. – Monika und Klaus haben alle Formalitäten im Krankenhaus erledigt und sind mit Denis nach Turanj zurückgekehrt. Monika hat nicht gut geschlafen, denn sie hat sich um Denis gesorgt. Am folgenden Morgen ist sie früh aufgestanden und in die Apotheke gegangen.

- Ljekarnica: Dobro jutro! Izvolite? – Guten Morgen! Bitte?
- Monika: Dobro jutro! Izvolite recept. Moj sin je pao u luci. – Guten Morgen. Hier bitte, ein Rezept. Mein Sohn ist in den Hafen gefallen.
- Ljekarnica: Je li se jako povrijedio? - Hat er sich sehr verletzt?
- Monika: Nisam sigurna. Moramo pričekati nekoliko dana i vidjeti da li mu se stanje stabilizira. – Ich bin nicht sicher. Wir müssen einige Tage abwarten und sehen, ob sich sein Zustand stabilisiert.
- Ljekarnica: U redu. Uzmite jednu tabletu dva puta dnevno prije jela, a kremu dva do tri puta dnevno. – In Ordnung. Nehmen Sie eine Tablette zweimal täglich vor dem Essen, und die Creme zwei bis dreimal täglich.
- Monika: Hvala! Doviđenja! – Danke! Auf Wiedersehen!
- Ljekarnica: Molim lijepo, i Vašem sinu želim brz oporavak! – Bitte schön, und Ihrem Sohn wünsche ich gute Besserung (schnelle Erholung)!

3. Teniski turnir – Tennisturnier

Teniski turnir – Konversation

Denis leži u krevetu zato što mu je liječnik preporučio mirovanje zbog povrede. Jasmina je za razliku od njega vrlo aktivna i pojavljuje se kao i svakog jutra za vrijeme doručka na balkonu. – Denis liegt im Bett, weil ihm der Arzt wegen der Verletzung Ruhen empfohlen (verordnet) hat. Jasmina ist im Unterschied zu ihm sehr aktiv und erscheint wie jeden Morgen zur Frühstückszeit auf dem Balkon.

Jasmina: Dobro jutro! – Guten Morgen!

Monika: Dobro jutro! Kako si? - Guten Morgen! Wie geht es dir?

Jasmina: Tako-tako. – So leidlich.

Monika: To ne zvuči baš dobro. Što je s tobom? – Das klingt nicht gerade gut. Was ist mit dir?

Jasmina: Ti znaš da Gerhard i Brigitte slijedećeg vikenda idu u Split i da će tamo posjetiti svoje prijatelje. – Du weißt (doch), dass Gerhard und Brigitte am kommenden Wochenende nach Split fahren und dass sie dort ihre Freude besuchen werden.

Monika: Aha, sada vidim u čemu je problem: Daniel! On isto ide sa njima, zar ne? – Aha, jetzt sehe ich, worin das Problem (ist) besteht. Daniel! Er fährt auch mit ihnen, nicht wahr?

Jasmina: Hm, da. On mora ići sa svojim roditeljima a ja moram ostati ovdje. – Hm, ja. Er muss mit seinen Eltern fahren und ich muss hier bleiben.

Monika: Znaš li čime se ovdje možeš baviti? – Weißt du, womit du dich hier beschäftigen kannst?

Jasmina: Znam samo da ne želim cijeli dan ležati na plaži. – Ich weiß nur, dass ich nicht den ganzen Tag am Strand liegen möchte.

Monika: Ni ne trebaš. Gledaj! Na plaži Filipjakov mladi igraju odbojku na pijesku. – Das brauchst du nicht. Schau! Am Strand (von) Filipjakov spielen die jungen Leute Beachball.

Jasmina: Za to nemam volje. Oni su svi veći i stariji od mene. – Dazu habe ich keine Lust. Die sind alle größer und älter als ich.

Monika: U redu. Ali u Turnju se nalazi jedan mali stadion. Tamo sam vidjela mladiće i djevojke kako igraju košarku. – In Ordnung. Aber in Turanj befindet sich ein kleines Stadion. Dort habe ich Jungs und Mädchen gesehen, wie sie Basketball gespielt haben.

Jasmina: Zatim igraju nogomet ili ... – Hinterher spielen sie Fußball oder ...

Monika: ... a to nije za tebe! - ... und dass ich nichts für dich!

Jasmina: Točno! – Genau!

Klaus dolazi na balkon. Čuo je zadnje rečenice. – Klaus kommt auf den Balkon. Er hat die letzten Worte gehört.

Klaus: Dobro jutro, čuo sam da imaš jedan mali problem, Jasmina. – Guten Morgen, ich habe gehört, dass du eine kleines Problem hast, Jasmina.

Monika: Da, plaši se da će joj za vikend biti dosadno. – Ja, sie sorgt sich, dass es ihr am Wochenende langweilig sein wird.

Klaus: Imam nekoliko ideja. Nedaleko odavde nalazi se Vransko jezero. Priroda je tamo vrlo lijepa i može se odlično loviti ribu. – Ich habe einige Ideen. Nicht weit von hier befindet sich der Vrana-See. Die Natur ist dort sehr schön und man kann ausgezeichnet fischen.

Jasmina se zaprepastila. – Jasmina war bestürzt.

Jasmina: Loviti ribu? Ne, ni u kom slučaju! To je tako dosadno. Jadne ribe! – Fischen? Nein, auf keinen Fall! Das ist so langweilig. Die armen Fische!

Klaus: U redu, to je bila samo šala! Nećemo ići na pecanje. Ali možda imam jedan drugi zanimljiviji prijedlog. – Ok, das war nur ein Scherz! Wir werden nicht zum Angeln gehen. Aber vielleicht habe ich einen zweiten interessanteren Vorschlag.

Jasmina: Baš me zanima kakav? – Was geht das mich an (Wie interessiert mich gerade das) ?

Klaus: Pročitao sam u Biogradu na nekoliko velikih plakata da se za vikend u blizini održava teniski turnir. – Ich habe in Biograd auf einigen großen Plakaten gelesen, dass am Wochenende in der Nähe ein Tennisturnier stattfindet.

Jasmina: To zvuči super! Imam sa sobom sve stvari za tenis: teniski reket, loptice, tenisice i sportsku odjeću ... - Das klingt super! Ich habe alle meine Tennissachen bei mir: Tennisschläger, Bälle, Tennisschuhe und Sportkleidung

Klaus: Polako! Ako stvarno želiš sudjelovati na turniru, moraš se još danas prijaviti, najkasnije do 18:00 sati. – Langsam! Wenn du wirklich am Turnier teilnehmen möchtest, musst du dich noch heute anmelden, spätestens bis 18:00 Uhr.

Jasmina: Nema problema! Krenimo tamo! – Kein Problem! Gehen wir dorthin los!

Klaus: Dobro, povest ću te poslije u Biograd u teniski klub. Sada želimo na miru doručkovati i uživati u divnom pogledu sa balkona. – Gut, ich werde dich später nach Biograd zum Tennisclub bringen. Jetzt wollen wir in Ruhe frühstücken und den herrlichen Blick vom Balkon genießen.

Monika: Tako, tako, uživati u divnom pogledu na more ili u promatranju ljepotica na plaži? – So, so, den herrlichen Blick aufs Meer genießen oder das Betrachten der Schönheiten am Strand?

Klaus: I u jednom i u drugom! – Das eine wie das andere!

Poslije doručka su Klaus i Jasmina otišli u Biograd da se prijave za turnir. Monika nije morala dugo čekati da se vrate. – Nach dem Frühstück sind Klaus und Jasmina nach Biograd gefahren, um sich beim Turnier anzumelden. Monika musste nicht lange warten, bis sie zurückkamen (zurückkommen).

Monika: Išlo je brzo. Vratili ste se za jedan sat! Je li bilo gužve? – Das ist schnell gegangen. Ihr seid in einer Stunde zurückgekommen. Gab es Schwierigkeiten?

- Klaus: Nije bilo gužve i sve je išlo brzo i bez problema. Jasmina se morala upisati u listu za prijavu za teniski turnir i morali smo platiti troškove za prijavu. – Es gab keine Schwierigkeiten und alles ist schnell und ohne Probleme gegangen. Jasmina musste sich in eine Anmelde-liste für das Tennisturnier eintragen und wir mussten die Gebühren für die Anmeldung bezahlen.
- Jasmina: Platili smo 150 kuna. To nije bilo skupo. – Wir haben 150 Kuna bezahlt. Das war nicht teuer.
- Klaus: Nije baš ni jeftino. – Auch nicht gerade billig.
- Monika: Taj novac ćemo uzeti iz naše blagajne za odmor. Znete li da li se na taj turnir prijavilo puno dobrih tenisačica? – Das Geld werden wir aus unserer Urlaubskasse nehmen. Wisst ihr, ob sich für dieses Turnier viele gute Tennisspielerinnen angemeldet haben?
- Klaus: Ne mogu procijeniti kakav je ždrijeb, ali mislim da je konkurencija jaka zato što prvo i drugo mjesto dobiva veliki pokal, divne medalje i još neke stvari. – Ich kann nicht beurteilen, wie die Auslosung ist, aber ich glaube, dass die Konkurrenz stark ist, weil der erste und zweite Platz einen großen Pokal bekommt, hübsche Medaillen und noch einige Sachen.
- Monika: Nije loše! Kada počinje turnir? – Nicht schlecht! Wann beginnt das Turnier?
- Jasmina: Sutra, već u 8:30. – Morgen, schon um 8:30 Uhr.
- Klaus: Oh, onda moraš mnogo ranije ustati nego što si navikla. – Oh, dann musst du viel früher aufstehen als du gewohnt bist.
- Jasmina: Svakako, ali to će već nekako ići ... - Freilich, aber das wird schon irgendwie gehen ...

Slijedećeg dana je Jasmina sa svojim „trenerom“ Klausom na teniskom turniru dok je Monika morala ostati kod kuće sa svojim pacijentom Denisom. – Am folgenden Tag ist Jasmina mit ihrem "Trainer" Klaus beim Tennisturnier, während Monika zu Hause bleiben musste mit ihrem Patienten Denis.

- Denis: Mama, meni je već mnogo bolje. Želim se igrati sa ostalim dječacima na plaži! – Mama, mir geht es schon viel besser. Ich möchte mit den anderen Jungen am Strand spielen.
- Monika: Trenutno je to dosta riskantno. Pričekajmo još do sutra! - Im Moment ist das zu riskant. Warten wir noch bis morgen ab!
- Denis: Šteta! Tako se dosađujem. – Schade! Ich langweile mich so (sehr).
- Monika: Imam jednu ideju. U autokampu je Arnold sa svojim karavanom koji je odlično sređen. Pitajmo ga da li možeš kod njega gledati televiziju! – Ich habe eine Idee. Auf dem Campingplatz ist Arnold mit seinem Caravan, der ausgezeichnet ausgestattet ist. Fragen wir ihn, ob du bei ihm fernsehen kannst!
- Denis: Mama, to je super! Danas poslije podne je direktan prijenos svjetskog prvenstva u nogometu. Prenosi se utakmica Njemačka protiv Italije. – Mama, das ist super! Heute nachmittag ist eine Liveübertragung der Fußballweltmeisterschaft. Das Spiel Deutschland gegen Italien wird übertragen.
- Monika: Hajdemo! Pokušajmo naći Arnolda! – Los! Versuchen wir, Arnold zu finden!

Navečer: Njemačka je ponovo izgubila od Italije. Već je skoro 19:00 sati kad se Jasmina i Klaus vraćaju sa turnira. Jasmina je vrlo uzbuđena. – Am Abend: Deutschland hat erneut gegen Italien verloren. Es ist schon 19:00 Uhr, als Jasmina und Klaus vom Turnier zurückkommen. Jasmina ist sehr aufgeregt.

Jasmina: Mama, Denise, ja sam u polufinalu! – Mama, Denis, ich bin im Halbfinale!

Monika: Izvrsno, kako si to uspjela? – Hervorragend, wie hast du das (diesen Erfolg) geschafft?

Klaus: U prvom i drugom kolu je imala loše protivnice i zato je glatko pobijedila bez izgubljenog seta. Ali ... – In der ersten und zweiten Runde hat sie schlechte (schwache) Gegnerinnen gehabt und glatt gewonnen ohne einen (einzigen) verlorenen Satz.

Jasmina: Onda sam morala igrati protiv jedne jake protivnice. Bilo je vruće i bila sam tako umorna. Na sreću je bila moja protivnica isto umorna i ja sam pobijedila s rezultatom 6:4 i 7:6. – Dann musste ich gegen eine starke Gegnerin spielen. es war heiß und ich war so müde. Zum Glück war meine Gegnerin auch müde und ich habe mit dem Resultat 6:4/7:6 gewonnen.

Monika: Odlično! Ali kao što vidim, povrijedila si koljeno. – Ausgezeichnet! Aber wie ich sehe, hast du (dir) das Knie verletzt.

Klaus: Ma ne, pokliznula se, pala na koljeno i raskrvarila ga. Do sutra će sve to zaboraviti. – Ach was, sie ist ausgerutscht, aufs Knie gefallen und zu bluten angefangen.

Monika: Ok, ali večeras joj je potreban mir. Jasmina, ti smiješ odlučiti kamo ćemo ići na večeru i smiješ naručiti što želiš. – Ok, aber heute abend braucht sie Ruhe. Jasmina, du darfst entscheiden, wohin wir zum Abendessen gehen (werden) und du darfst bestellen, was du willst.

Jasmina: Idemo u naš omiljeni restoran i ja želim jesti nešto sa puno tjestenine. – Wir gehen in unser Lieblingsrestaurant und ich möchte etwas mit viel Nudeln essen.

Slijedećeg dana je Klaus opet sa Jasminom već od 8:30 na teniskom turniru. Podne je. Monika i Denis leže u sjeni ispod drveća i čekaju Jasminu i Klausu. Onda im prilazi Danica. – Am folgenden ist Klaus wieder mit Jasmina schon ab 8:30 Uhr beim Tennisturnier. Es ist Mittag. Monika und Denis liegen im Schatten unter dem Baum und warten auf Jasmina und Klaus. Da kommt Danica zu ihnen.

Danica: Bok, kako ste? – Hallo, wie geht es?

Monika: Dobro, Denisa više ne boli glava. Nadamo se da će se Jasmina i Klaus uskoro vratiti sa turnira. – Gut, Denis hat keine Kopfschmerzen mehr. Wir hoffen, dass Jasmina und Klaus bald vom Tennisturnier zurückkommen (werden).

Danica: Pogledajte, Klaus dolazi! Ali je sam. – Schaut, (da) kommt Klaus. Aber er ist allein.

Monika: Klause, je li se nešto dogodilo? Gdje je naša kćerka? – Klaus, ist etwas passiert? Wo ist unsere Tochter?

Klaus: Ona je još u Biogradu. Nažalost je izgubila u polufinalu. Njezina protivnica je imala bolji servis i bolju kondiciju, i tako je osvojila najvažnije poene. – Sie ist noch in Biograd. Leider hat sie im Halbfinale verloren. Ihre Gegnerin hatte den

besseren Aufschlag und die bessere Kondition, und so hat sie die wichtigsten Punkte gewonnen.

Monika: Šteta. Je li Jasmina vrlo razočarana zbog toga? Zašto ona nije došla s tobom? – Schade. Ist Jasmina deswegen sehr enttäuscht? Warum ist sie nicht mit dir gekommen?

Klaus: Ona je ostala još malo na teniskom turniru jer želi vidjeti finalni susret. Osim toga je poslije utakmice još dodjela nagrada pobjednicama. Otići ću kasnije po nju. Naravno da je razočarana, ali zbog toga neće propasti svijet. Mislim da nije strašno što je izgubila jednu utakmicu jer je igrala jako dobro i osim toga stekla je nove prijateljice. – Sie ist noch ein bisschen beim Tennisturnier geblieben, denn sie möchte die Finalbegegnung sehen. Außerdem ist nach dem Wettkampf noch die Vergabe der Preise an die Siegerinnen. Ich werde später zu ihr fahren. Natürlich ist sie enttäuscht, aber deswegen wird die Welt nicht untergehen. Ich denke, dass es nicht schrecklich (schlimm) ist, dass sie einen Wettkampf verloren hat, denn sie hat sehr gut gespielt und außerdem neue Freundinnen gewonnen.

Danica: Barem je osvojila treće mjesto. Imam jedan prijedlog: Slavimo njezin uspjeh večeras na plaži. Imam svježije ribe za roštilj. – Wenigstens (Immerhin) hat sie den dritten Platz gewonnen. Ich habe einen Vorschlag: Wir feiern ihren Erfolg heute abend am Strand. Ich habe frische Fische für den Grill.

Monika: Mi ćemo se pobrinuti za piće i ostala jela odnosno priloge uz ribu. To će Jasminu sigurno obradovati. – Wir werden uns um Getränke und andere Speisen beziehungsweise Beilagen zum Fisch kümmern. Das wird Jasmina sicher freuen.

Klaus: Možda će se do tada Gerhard i Brigitte vratiti iz Splita i možemo onda svi zajedno slaviti. – Vielleicht werden bis dahin Gerhard und Brigitte aus Split zurückgekehrt sein und dann können wir alle zusammen feiern.

Monika: Sigurna sam da Daniel zna najbolje utješiti Jasminu. – Ich bin sicher, dass Daniel am besten Jasmina trösten kann.

4. Prvi test – erster Test

5. Trebamo novu gumu – Wir brauchen einen neuen Reifen

Trebamo novu gumu – Konversation

Obitelj Berger sjedi kao i svakog jutra na balkonu. Netko kuca na vrata, Monika ustaje i gleda tko to kuca.- Familie Berger sitzt wie jeden Morgen auf dem Balkon. Jemand klopft an der Tür, Monika steht auf und schaut nach, wer da klopft.

Monika: Gerharde, to si ti! Dobro jutro! Hoćeš li doručkovati sa nama? – Gerhard, du bist das! Guten Morgen! Willst du mit uns frühstücken?

Gerhard: Bok! Dobra ideja! Rado! Ali nisam došao zbog toga. – Hallo! Gute Idee! Gerne! Aber ich bin nicht deswegen gekommen.

Monika: Nego zbog čega? – Sondern weshalb?

Gerhard: Klaus mora pogledati svoj auto. Jedna guma je jako oštećena. Sa takvom gumom ne smijete ni u kom slučaju dalje voziti. – Klaus muss (sich) sein Auto anschauen. Ein Reifen ist stark beschädigt. Mit einem solchen Reifen dürft ihr auf keinen Fall weiter fahren.

Monika: Što kažeš? Kako se to moglo desiti? Pođi sa mnom na balkon i ispričaj to Klausu! – Was sagst du? Wie konnte das passieren? Komm mit mir auf den Balkon und erzähle das Klaus!

Klaus: Već sam sve čuo. Moram odmah otići do auta i pogledati što je s njim. – Ich habe schon alles gehört. Ich muss sofort zum Auto gehen und schauen, was mit ihm ist.

Nekoliko minuta kasnije. Klaus promatra oštećenu gumu dok mu Danica prilazi. – Einige Minuten später. Klaus betrachtet den beschädigten Reifen, als Danica zu ihm herantritt.

Klaus: Dobro jutro, Danice! Znate li gdje je Jure? – Guten Morgen, Danica! Wissen Sie, wo Jure ist?

Danica: Bok, Klause! U ovo vrijeme je Jure obično u uredu. Imate li neki problem? – Hallo Klaus! Zu dieser Zeit ist Jure gewöhnlich im Büro. Haben Sie irgendein Problem?

Klaus: Da, jedna guma je oštećena. – Ja, ein Reifen ist beschädigt.

Danica: Bez brige! Kažite Juri što se dogodilo! On sigurno zna gdje možete dobiti novu gumu. – Keine Sorge! Sagen Sie Jure, was geschehen ist! Er weiß sicher, wo Sie einen neuen Reifen bekommen können.

U Jurinom uredu. – In Jures Büro.

Jure: Bok, Klause, ja već znam što je Vaš problem. Gerhard mi je jučer pokazao oštećenu gumu na Vašem autu. – Hallo Klaus, ich weiß schon, was Ihr Problem ist. Gerhard hat mir gestern den kaputten Reifen an Ihrem Auto gezeigt.

Klaus: Mogu li ovdje u Turnju dobiti novu gumu? – Kann ich hier in Turanj einen neuen Reifen bekommen?

Jure: Ne, morate ići u Biograd. Tamo ima jedan dobar vulkanizer. Neka on popravi tu gumu ili ako je potrebno nabavi novu. – Nein, Sie müssen nach Biograd fahren.

Dort gibt es einen guten Vulkaniseur. Er soll diesen Reifen reparieren oder, wenn es nötig ist, einen neuen besorgen.

Klaus: Možete li mi objasniti put? – Können Sie mir den Weg erklären?

Jure: Nema problema! Vozite Jadranskom magistralom prema Biogradu! Na ulazu u Biograd vidjet ćete lijevo veliku benzinsku postaju. – Kein Problem! Fahren Sie auf der Adria-Magistrale Richtung Biograd. Am Eingang in Biograd werden Sie links eine große Tankstelle sehen.

Klaus: Ja već znam tu benzinsku postaju. Gerhard je tamo dobio plin za svoj karavan. – Ich kenne schon diese Tankstelle. Gerhard hat dort Gas für seinen Caravan bekommen.

Jure: Točno! Odatle vozite desno prema centru grada i ... trenutak, moram razmisliti ..., na trećem križanju skrenite lijevo. Vozite oko sto metara i već ste na cilju. – Genau! Von dort fahren Sie rechts Richtung Stadtzentrum und ... Moment, ich muss überlegen ..., an der dritten Kreuzung biegen Sie nach links ab. Fahren Sie ungefähr 100 Meter und schon sind Sie am Ziel.

Klaus: Puno Vam hvala! Demontirat ću odmah gumu i krenut ću u Biograd. – Vielen Dank (Ihnen)! Ich werde sofort den kaputten Reifen abmontieren und nach Biograd aufbrechen (losfahren).

Jure: Imate li nekoga tko Vas može tamo povesti? – Haben Sie jemand, der Sie dorthin mitnehmen kann?

Klaus: Pitat ću Gerharda, inače ... - Ich werde Gerhard fragen, sonst ...

Jure: ... mogu Vas i ja povesti. - ... kann auch ich Sie hinbringen.

Klaus: U redu! Još jednom, hvala lijepa. – In Ordnung! Noch einmal, danke schön!

Gerhard je sa Klausom već na putu prema Biogradu. U prtljažniku je Klausova oštećena guma. – Gerhard ist mit Klaus schon auf dem Weg Richtung Biograd. Im Kofferraum ist Klaus' kaputter Reifen.

Klaus: Tamo, na lijevoj strani je benzinska postaja. Kada se vratimo, možeš napuniti gorivo. Ali sada moraš skrenuti desno! – Dort, an der linken Seite ist die Tankstelle. Wenn wir zurückkommen, kannst du dort tanken. Aber jetzt musst du nach rechts abbiegen!

Gerhard: Da, to već znam. – Ja, das weiß ich schon.

Klaus: Pazi! Drži razmak! Tamo je semafor! – Pass auf! Halte Abstand! Dort ist eine Ampel!

Gerhard: Vidim crveno svjetlo! Bože, kako si danas nervozan! – Ich sehe das rote Licht! Mein Gott, wie bist du heute nervös!

Klaus: Oprosti! – Entschuldige!

Klaus i Gerhard su našli radionicu. – Klaus und Gerhard haben die Werkstatt gefunden.

Klaus: Dobar dan! Možete li pogledati ovu gumu? – Guten Tag! Können Sie (sich) diesen Reifen ansehen?

Mehaničar: Dobar dan! Ah, ne izgleda dobro. Ne možemo je popraviti. Potrebna Vam je nova guma. – Guten Tagen! Ach, der sieht nicht gut aus. Wir können ihn nicht reparieren. Sie benötigen einen neuen Reifen (Ihnen ist ein neuer Reifen nötig).

Klaus: Da, to sam već i mislio. Možete li mi nabaviti odgovarajuću gumu? – Ja, das habe ich auch schon gedacht. Können Sie mir einen neuen passenden Reifen besorgen?

Mehaničar: Naravno! To je uobičajena veličina. Takve gume imamo u našem skladištu. Do kada trebate gumu? – Natürlich! Das ist eine übliche Größe. Solche Reifen haben wir in unserem Lager. Bis wann brauchen sie den Reifen?

Klaus: Ako može odmah! – Wenn es geht sofort!

Mehaničar: Žao mi je, ali to neće ići. Sada je već 11:50. Imamo puno drugih naloga. Osim toga imamo odmah dnevni odmor do 14:00 sati. Najbolje, ostavite staru gumu ovdje i dođite opet oko 15:00 sati! Onda možete uzeti novu gumu. – Tut mir Leid, aber das wird nicht gehen. Jetzt ist es schon 11:50 Uhr. Wir haben noch viele andere Aufträge. Außerdem haben wir gleich Mittagspause bis 14:00 Uhr. Am besten lassen Sie den alten Reifen hier und kommen gegen 15:00 wieder. Dann können Sie den neuen Reifen mitnehmen.

Klaus: U redu. Vidimo se u 15:00 sati. – In Ordnung. Bis 15:00 Uhr.

Klaus i Gerhard sjede opet u Gerhardovim kolima i razmišljaju što će sada raditi. – Klaus und Gerhard sitzen wieder in Gerhards Wagen und überlegen, was sie jetzt tun wollen (sollen).

Klaus: Što da radimo tri sata? Idemo li natrag u autokamp? – Was machen wir drei Stunden lang? Fahren wir zum Campingplatz zurück?

Gerhard: Imam bolji prijedlog. Idemo ovdje u Biogradu nešto pojesti i provedimo još malo vremena u gradu. – Ich habe einen besseren Vorschlag. Wir fahren hier nach Biograd etwas essen und verbringen noch etwas Zeit in der Stadt.

Klaus: Slažem se, ali moram nazvati Moniku i reći joj da se nećemo vratiti do objeda. Vidiš li u blizini telefonsku govornicu? – Ich bin einverstanden, aber ich muss Monika anrufen und ihr sagen, dass wir nicht zum Mittagessen (zurück)kommen werden. Siehst du in der Nähe eine Telefonzelle?

Gerhard: Trenutak! Ne trebamo telefonsku govornicu. Imam Danielov mobitel. Možeš nazvati odavde Moniku! Kaži joj da javi i Brigitti da ćemo doći kasnije! – Moment! Wir brauchen keine Telefonzelle. Ich habe Daniels Handy. Du kannst von hier aus Monika anrufen. Sag ihr, dass sie auch Brigitte mitteilt (mitteilen soll), dass wir später kommen (werden).

Gerhard i Klaus su objedovali u jednom lijepom restoranu na promeni. Sada sjede u kafiću ispod palme ... – Gerhard und Klaus haben in einem schönen Restaurant an der Promenade zu Mittag gegessen. Jetzt sitzen sie in einem Cafe unter einer Palme ...

Gerhard: Kao što vidim, sada ti je bolje. – Wie ich sehe, geht es dir jetzt besser.

Klaus: Naravno, dobro smo se najeli, sada sjedimo ovdje i imamo divan pogled na otok Pašman. Promatramo život na plaži, trajekt ... - Natürlich, wir haben gut gegessen, sitzen jetzt hier und haben einen herrlichen Blick auf die Insel Pašman. Wir betrachten das Strandleben, die Fähre ...

Gerhard: Ljubazne konobarice ... – die netten Kellnerinnen ...

Klaus: ... i puno ljudi u lučkoj kapetaniji. Znaš li što oni tu rade? - ... und die vielen Leute im Hafenamt. Weißt du, was sie dort machen?

Gerhard: Naravno! Posjeduju čamce i moraju ih prijaviti u lučkoj kapetaniji. Izabrali su nezgodno vrijeme. – Natürlich! Sie besitzen Boote und müssen sie beim Hafenamt anmelden. Sie haben sich eine ungünstige Zeit ausgesucht.

Klaus: Baš imaju peh. – Da haben sie Pech.

Gerhard: Stvarno. Klause, sada je već 14:45 sati. Pođimo u radionicu uzeti gumu! – In der Tat. Klaus, jetzt ist es schon 14.45 Uhr. Fahren wir los in die Werkstatt und nehmen den Reifen mit (um den Reifen mitzunehmen)!

Gerhard i Klaus su se vratili u radionicu. – Gerhard und Klaus sind in die Werkstatt zurückgekommen.

Mehaničar: Bok, uskoro ću biti gotov s gumom. Koji zračni pritisak treba biti u Vašoj gumi? – Hallo, gleich werde ich mit dem Reifen fertig sein. Welchen Luftdruck braucht Ihr Reifen (muss in Ihrem Reifen sein) ?

Klaus: Hmm, mislim 2,6 bara. – Hmm, ich glaube 2,6 Bar.

Mehaničar: Dobro ... sada sam gotov. – Ok ... jetzt bin ich fertig.

Klaus: Hvala. Koliko to košta? – Danke. Wie viel kostet das?

Mehaničar: 320 kuna. – 320 Kuna.

Klaus: Izvolite! Doviđenja! – Bitteschön! Auf Wiedersehen!

Klaus je već vani sa svojom gumom i ulazi u Gerhardov auto, dok mehaničar još nešto pita Gerharda. – Klaus ist mit seinem Reifen schon draußen und steigt in Gerhards Auto ein, als der Mechaniker Gerhard noch etwas fragt.

Mehaničar: Stanite! Pričekajte malo! Hoće li Vaš prijatelj sam montirati gumu na auto? – Halt(en Sie an)! Warten Sie (noch) ein bisschen! Will ihr Freund den Reifen selbst am Auto montieren?

Gerhard: Naravno! – Natürlich!

Mehaničar: On onda mora poslije 50 km vožnje provjeriti, da li je guma dobro namontirana. To neka ni u kom slučaju ne zaboravi. – Dann muss er nach 50 km Fahrt überprüfen, ob der Reifen gut montiert ist. Das soll er auf keinen Fall vergessen.

Gerhard: U redu! – In Ordnung!

Mehaničar: Trebate li još nešto? Možda novi akumulator? Imamo upravo jedan na sniženju. – Brauchen Sie noch etwas? Vielleicht eine neue Batterie? Wir haben gerade eine im Angebot.

Gerhard: Ne, hvala! – Nein, danke!

Mehaničar: Možda jedan ispušni lonac? On je isto na sniženju. – Vielleicht einen Auspufftopf? Der ist auch im Angebot.

Gerhard: Ne, ne, hvala! To je stvarno bilo sve! Doviđenja! – Nein, nein, danke! Das war wirklich alles! Auf Wiedersehen!

6. Jedrenje ili ronjenje? – Segeln oder Tauchen?

Jedrenje ili ronjenje? – Konversation

Monika i Klaus sjede na plaži i razgovaraju. – Monika und Klaus sitzen am Strand und unterhalten sich.

Monika: Zalazak sunca izgleda fantastično! – Der Sonnenuntergang sieht phantastisch aus!

Klaus: Da, stvarno, ali gdje su naša djeca? – Ja, wirklich, aber wo sind unsere Kinder?

Monika: Denis je u luci i gleda vaterpolo utakmicu. – Denis ist im Hafen und schaut einem Wasserball-Wettkampf zu.

Klaus: Nadam se da će biti oprezan. Ne smije opet pasti u more! A što je sa Jasminom? – Ich hoffe, dass er vorsichtig sein wird. Er darf nicht wieder ins Meer fallen! Und was ist mit Jasmina?

Monika: Ona je otišla sa Danielom u Filip Jakov. – Sie ist mit Daniel nach Filip Jakov gegangen.

Klaus: Hmm ... , nadam se da se neće kasno vratiti. – Hmm ..., ich hoffe, dass sie nicht spät zurückkommen werden.

Monika: Bez brige, njih dvoje mi je obećalo da će se vratiti do 23 sata. Ali još nešto drugo: Jasmina me je pitala da li smije ići roniti sa Danielom. Daniel bi tako rado htio roniti u Kornatima. – Keine Sorge, die beiden haben mir versichert, dass sie bis 23 Uhr zurückkommen. Aber noch etwas anderes: Jasmina hat mich gefragt, ob sie mit Daniel tauchen gehen darf. Daniel würde so gerne in den Kornaten tauchen.

Klaus: Što? Roniti? – Was? Tauchen?

Monika: Ne znam da li je to opasno. Bilo bi dobro da se sutra o tome raspitamo. – Ich weiß nicht, ob das gefährlich ist. Es wäre gut, wenn wir uns morgen darüber erkundigen.

Klaus: U redu, onda ćemo otići sutra u Filip Jakov u turističku agenciju i pitati kako to ovdje izgleda s ronjenjem. – In Ordnung, dann werden wir morgen früh nach Filip Jakov in die Touristenagentur gehen und fragen, wie das hier mit dem Tauchen aussieht.

Monika: Nisi li htio sutra igrati tenis sa Gerhardom? – Wolltest du nicht morgen mit Gerhard Tennis spielen?

Klaus: O Bože, umalo da to zaboravim. Da li bi ti mogla sama otići u turističku agenciju? – Oh Gott, beinahe hätte ich das vergessen. Könntest du alleine in die Touristenagentur gehen?

Monika: Nema problema! – Kein Problem!

Slijedećeg jutra, u turističkoj agenciji. – Am folgenden Morgen, in der Touristenagentur.

Monika: Dobro jutro. – Guten Morgen.

Službenica: Dobro jutro. Mogu li Vam pomoći? – Guten Morgen. Kann ich Ihnen helfen?

Monika: Naša 13-ogodišnja kćerka bi željela roniti sa svojim prijateljem. – Unsere 13-jährige Tochter würde gerne mit ihrem Freund tauchen.

Službenica: Ah, razumijem Vaš problem. Vjerojatno Vaša kćerka i njezin prijatelj nemaju dozvolu, ili? – Ah, ich verstehe Ihr Problem. Wahrscheinlich haben ihre Tochter und ihr Freund keine Genehmigung, oder?

Monika: Ne, nemaju. – Nein, haben sie nicht.

Službenica: Idite najbolje u Biograd! Tamo ima nekoliko ronilačkih škola. One nude razne tečajeve i organiziraju izlete sa profesionalnim ronionicima. – Gehen Sie am besten nach Biograd. Dort gibt es einige Tauchschulen. Die bieten verschiedene Kurse an und organisieren Ausflüge mit professionellen Tauchern.

Monika: Hvala na informaciji. Doviđenja! – Danke für die Information. Auf Wiedersehen!

Poslije podne Monika razgovara sa svojom kćerkom o ronjenju. – Am Nachmittag unterhält sich Monika mit ihrer Tochter über das Tauchen.

Monika: Ronjenje u Kornatima bi bilo sigurno interesantno. Ali prvo bi morala završiti jedan ronilački tečaj. – Tauchen in den Kornaten wäre sicher interessant. Aber zuerst müsstest du einen Tauchkurs absolvieren.

Jasmina: Znam o čemu se radi. Tata i ti – vas dvoje to ne želite. – Ich weiß, worum es geht. Papa und du – ihr zwei möchtet das nicht.

Monika: To bi predugo trajalo. I bilo bi možda preskupo. – Das würde zu lange dauern. Und es wäre vielleicht zu teuer.

Jasmina: Ah mama, ja sam se o tome toliko radovala! – Ach Mama, ich habe mich darüber so (sehr) gefreut!

Monika: Ne budi tako zlovoljna! Imam jednu ideju. Ona će ti se zacijelo dopasti. Ti sigurno poznaješ Wolfganga? – Sei nicht missmutig! Ich habe eine Idee. Die wird dir bestimmt gefallen. Du kennst doch (sicher) Wolfgang?

Jasmina: Onog ljubaznog tipa iz autokampa? – Jenen netten Typ vom Campingplatz?

Monika: Točno njega! On ima jednu jedrilicu. I njegova djeca, koja obično jedre sa njim, su otišla svom djedu i svojoj baki. – Genau den! Er hat ein Segelboot. Und seine Kinder, die gewöhnlich mit ihm segeln, sind schon zu ihren Großeltern (zu ihrem Opa und ihrer Oma) abgefahren.

Jasmina: Pa što to znači? – Und was bedeutet das?

Monika: Pitala sam ga prije nekoliko dana da li biste ti i Daniel mogli sa njim jedriti. On je rekao da bi uvijek mogao trebati dobru posadu. – Ich habe ihn vor einigen Tagen gefragt, ob du und Daniel mit ihm segeln könntet. Er hat gesagt, dass er immer eine gute Mannschaft gebrauchen könnte.

Jasmina: Mama, to bi bilo super! – Mama, das wäre super!

Slijedećeg jutra. Doručak kod obitelji Berger. Priča se samo o jednoj temi.- Am nächsten Morgen. Frühstück bei Familie Berger. Man spricht nur über ein Thema.

Jasmina: Tata, kakva je vremenska prognoza? – Papa, wie ist die Wettervorhersage?

- Klaus: Odlična, kao i uvijek. Zašto pitaš? – Ausgezeichnet, wie immer. Warum fragst du?
- Jasmina: To ti točno znaš! Danas bismo rado jedrili sa Wolfgangom. – Das weißt du genau! Heute würden wir gerne mit Wolfgang segeln.
- Klaus: Vrijeme je lijepo i imate isto dovoljno vjetra za jedrenje. – Das Wetter ist schön und ihr habt auch genügend Wind zum Segeln.
- Jasmina: Super, ja sam već spakirala sve svoje stvari. – Super, ich habe schon alle meine Sachen gepackt.
- Monika: Možda ćete u međuvremenu ići u uvalu na plivanje? – Vielleicht werdet ihr zwischendurch in eine Bucht zum Schwimmen fahren?
- Jasmina: Uzela sam svoj kupaći kostim. – Ich habe meinen Badeanzug mitgenommen.
- Monika: I svoju masku za ronjenje? – Und deine Taucherbrille?
- Jasmina: Oh, da, ona bi mi dobro došla. – Oh ja, die wäre schon gut (die würde mir gut kommen).
- Monika: I dihalicu? – Und der Schnorchel?
- Jasmina: Ona bi mi isto dobro došla. – Der wäre auch gut.
- Klaus: I peraje? – Und die Flossen?
- Jasmina: I njih bih trebala uzeti. – Auch die müsste ich mitnehmen.
- Monika: Ali pazite dobro, da vam se ništa ne dogodi! – Aber passt gut auf, dass euch nichts passiert!
- Jasmina: Mama, nismo mala djeca! – Mama, wir sind keine kleinen Kinder!
- Klaus: Ali niste ni odrasli. – Aber ihr seid auch keine Erwachsenen.

Jedan sat vremena kasnije je obitelj Berger sa Danielom u Jurinoj maloj luci. Samo je Denis radije otišao na plažu da bi se igrao sa drugom djecom. Wolfgang već čeka na svom čamcu ... – Eine Stunde später ist Familie Berger mit Daniel in Jures kleinem Hafen. Nur Denis ist lieber an den Strand gegangen, um mit anderen Kindern zu spielen. Wolfgang wartet schon auf seinem Boot ...

- Monika: Kako dobro izgleda ovaj čamac! I ima još i kabinu. – Wie gut das Boot aussieht! Und es hat (auch) noch eine Kabine (Kajüte).
- Klaus: Da, da, ali sada bi Jasmina i Daniel trebali požuriti. Wolfgang je već upalio motor i čeka ih. – Ja, ja, aber jetzt sollten sich Jasmina und Daniel beeilen. Wolfgang hat schon den Motor gestartet und wartet auf sie.
- Jasmina: Bez brige, mi smo već spremni. – Keine Sorge wir sind schon bereit.
- Klaus: Ja držim ovo uže dok vas dvoje ne uđete. – Ich halte dieses Tau, bis ihr zwei eingestiegen seid.
- Jasmina: U redu, hvala! – Ok, danke!

Jasmina i Daniel skaču na čamac. – Jasmina und Daniel springen aufs Boot.

Monika: Lijepo se provedite! – Amüsiert euch gut!

Wolfgang: Hajdemo! – Auf geht's!

Konačno njih troje odlazi. Avantura počinje ... - Endlich fahren die drei ab. Das Abenteuer beginnt ...

Navečer. Jasmina priča roditeljima kakav je bio dan na Wolfgangovom čamcu. - Am Abend. Jasmina erzählt den Eltern, wie der Tag auf Wolfgangs Boot war.

Jasmina: Mama, tata, bilo je super. Vama bi se jedrenje sigurno isto dopalo. – Mama, Papa, es war super. Euch würde Segeln sicher auch gefallen.

Monika: Sad nam ispričaj što ste sve radili! – Jetzt erzähle uns, was ihr alles gemacht habt!

Jasmina: Prvo smo se vozili pomoćnim motorom od veza. – Zuerst sind wir mit dem Hilfsmotor vom Liegeplatz gefahren.

Klaus: To smo već vidjeli, dalje! – Das haben wir schon gesehen, weiter!

Jasmina: Onda je Wolfgang isključio motor i mi smo jedrili. Kasnije je vjetar bio jači i bilo je vrlo naporno. Morali smo često mijenjati mjesta. Čamac se iznenada nagnuo na vodu tako da je Daniel umalo upao u more. – Dann hat Wolfgang den Motor ausgeschaltet und wir sind gesegelt. Später war der Wind stärker und es war sehr anstrengend. Wir mussten häufig die Plätze wechseln. Das Boot hat sich plötzlich aufs Wasser geneigt, so dass Daniel beinahe ins Meer gefallen wäre.

Klaus: Vi ste stvarno imali pravu avanturu. Je li vam Wolfgang objasnio što znače „Steuerbord“ i „Backbord“? – Ihr habt in der Tat ein richtiges Abenteuer erlebt (gehabt). Hat euch Wolfgang erklärt, was Steuerbord und Backbord bedeuten?

Jasmina: Naravno, i „klar zur Wende“, i tako dalje. – Natürlich, und „klar zur Wende“, und so weiter.

Monika: Onda sada stvarno znate jedriti. – Dann könnt ihr jetzt tatsächlich segeln.

Jasmina: Ne mislim tako. Naučili smo nešto o jedrenju ali bez Wolfganga bismo skroz propali. – Das (so) denke ich nicht. Wir haben etwas über Segeln gelernt, aber ohne Wolfgang wären wir aufgeschmissen gewesen (durchgängig hineingefallen).

Klaus: Što ste još radili? – Was habt ihr noch gemacht?

Jasmina: U podne smo bacili sidro u jednu malu uvalu. Wolfgang je skuhao špagete sa sosom od rajčice. Kasnije smo ronili i skupljali školjke. – Am Mittag haben wir in einer kleinen Bucht den Anker geworfen. Wolfgang hat Spaghetti mit Tomatensoße gekocht. Später haben wir getaucht und Muscheln gesammelt.

Monika: Jeste li našli makar jednu školjku bisernicu? – Habt ihr wenigstens eine Perlmuschel gefunden?

Jasmina: Naravno da nismo. - Natürlich nicht.

Klaus: Jeste li kasnije opet jedrili? – Seid ihr später wieder gesegelt?

Jasmina: Naravno. To se samo po sebi razumije. Jedrili smo dok vjetar kasnije oko 18 sati nije popustio. – Natürlich. Das versteht sich doch (nur) von selbst. Wir sind gesegelt, bis der Wind später gegen 18 Uhr nachgelassen hat.

Monika: Da li bi još jednom htjela jedriti? – Würdest du noch einmal segeln wollen?

Jasmina blista od sreće. – Jasmina strahlt vor Glück.

Jasmina: Mi smo Wolfganga već pitali. On bi nas opet rado poveo ako biste se vi složili. – Wir haben Wolfgang schon gefragt. Er würde uns gerne wieder mitnehmen, wenn ihr einverstanden seid.

7. Kupovina u Zadru – Einkauf in Zadar



Kupovina u Zadru – Konversation

Monika i Klaus sjede na svojoj omiljenoj klupi na plaži. – Monika und Klaus sitzen auf ihrer Lieblingsbank am Strand.

Monika: Klaus, vidi tamo ... – Klaus, sieh dort ...

Klaus: Da, da, znam već: zalazak sunca, crvenkasto nebo, predivan ugođaj ... – Ja, ja, ich weiß schon: Der Sonnenuntergang, der rötliche Himmel, die wunderschöne Stimmung ...

Monika: To ovog puta nisam mislila! Vidi dolaze Brigitte i Gerhard. – Das habe ich dieses Mal nicht gemeint! Sieh, Brigitte und Gerhard kommen.

Klaus: Bok, kako ste? – Hallo, wie geht's?

Gerhard: Dobro. Razmišljali smo o tome da idemo na izlet u Zadar. – Gut. Wir haben darüber nachgedacht, ob wir auf einen Ausflug nach Zadar gehen (einen Ausflug nach Zadar machen).

Klaus: Zašto to? – Warum das?

Brigitte: Danas je već 25. kolovoza. Mi se uskoro vraćamo kući ... – Heute ist schon der 25. August. Wir fahren bald nach Hause zurück ...

Klaus: Kakva šteta! Kada namjeravate putovati? – Wie schade! Wann beabsichtigt ihr (ab)zureisen?

Gerhard: Najkasnije 2. rujna moram već biti kod kuće. – Schon spätestens am 2. September muss ich zu Hause sein.

Monika: Već? Ali kakve to veze ima s izletom u Zadar? – Schon? Aber was hat das zu tun (was hat das für eine Verbindung) mit einem Ausflug nach Zadar?

Brigitte: Želimo posjetiti lijepi stari dio grada i htjeli bismo ponijeti svojim prijateljima u Njemačkoj nešto iz Hrvatske. – Wir möchten die schöne Altstadt besuchen und wollten unseren Freunden in Deutschland etwas aus Kroatien mitbringen.

Monika: Htjeli biste, dakle, ponijeti nešto svojim prijateljima za uspomenu, možda nakit ili nešto od odjeće ili ... – Ihr wolltet also etwas euren Freunden als Andenken mitbringen, vielleicht Schmuck oder etwas zum Anziehen (aus Kleidung) oder...

Brigitte: Točno! – Genau!

Monika: Odlično! I mi bismo trebali nešto za naše prijatelje koji paze našu mačku kod kuće. Klaus, mogli bismo poći sa njima. – Ausgezeichnet! Auch wir bräuchten etwas für unsere Freunde, die auf unsere Katze zu Hause aufpassen.

Klaus: Ah ... – Ach ...

Monika: Izvrsno! Dogovoreno! Kada polazimo? – Hervorragend! Abgemacht! Wann fahren wir los?

Gerhard: Mislili smo, sutra rano oko 10 sati? – Wir haben gedacht, morgen früh gegen 10 Uhr?

Klaus: Dobro, idemo najbolje svi zajedno našim velikim autom. Onda bismo mogli povesti i djecu i trebalo bi nam u Zadru samo jedno mjesto za parkiranje. – Gut, wir fahren am besten alle zusammen mit unserem großen Auto. Dann könnten wir auch die Kinder mitnehmen und wir bräuchten (nötig wäre uns) in Zadar nur einen Platz zum Parken.

Monika: Odlično! Što misliš Klause? Da li će naša djeca poći sa nama? – Ausgezeichnet! Was denkst du, Klaus? Ob unsere Kinder mit uns kommen werden?

Klaus: Zašto da ne? – Warum nicht?

Slijedećeg jutra. Svi sjede u Klausovom autu i raduju se izletu. Dvadeset minuta kasnije već su našli parkiralište blizu starog dijela grada. – Am folgenden Morgen. Alle sitzen in Klaus' Auto und freuen sich über den Ausflug. Zwanzig Minuten später haben sie schon einen Parkplatz nahe der Altstadt gefunden.

Klaus: Pogledajte samo ovaj promet! Dobro što sam jučer pitao Juru gdje možemo najbolje parkirati. – Schaut (euch) nur diesen Verkehr an! Gut dass ich gestern Jure gefragt habe, wo wir am besten parken können.

Gerhard: Da, da, ali ne zaboravi platiti i uzeti parkirnu kartu na automatu! – Ja, ja, aber vergiss nicht zu bezahlen und eine Parkkarte am Automaten mitzunehmen!

Klaus: Naravno! – Natürlich!

Monika: Kamo moramo sada ići? Ovdje je velika gužva. – Wohin müssen wir jetzt gehen? Hier ist ein großer Trubel.

Klaus: Ne brini! Jure mi je objasnio kako možemo odavde najbolje doći u stari dio grada. Skrenimo sada lijevo, poslije kod jednog hotela desno i onda samo ravno do promenade. Odatle idemo dalje promenadom do stare luke. – Keine Sorge (Sorge dich nicht)! Jure hat mir erklärt, wie wir von hier aus am besten in die Altstadt kommen können. Wir wenden uns jetzt nach links, später bei einem Hotel rechts und dann immer geradeaus bis zur Promenade.

U luci. Vrlo je vruće. Unatoč lijepom pogledu na more svi su pomalo nervozni ... - Im Hafen. Es ist sehr heiß. Trotz eines schönen Blicks aufs Meer sind alle ein bisschen nervös.

Jasmina: Sada smo već dovoljno šetali! – Jetzt sind wir schon genug spazieren gegangen!

Klaus: Samo polako! Šetamo tek deset minuta. – Nur langsam! Wir laufen erst zehn Minuten.

Jasmina: Da, ali ... da li bismo smjeli Daniel i ja sami šetati gradom? – Ja, aber ... dürften Daniel und ich alleine in der Stadt spazierengehen?

Klaus: Razumijem. Mi, stari, vas nerviramo. – Ich verstehe. Wir, die Alten, nerven euch.

Monika: To bi moglo ići samo ako biste povelili sa sobom Denisa. – Das könnte nur gehen, wenn ihr Denis (mit euch) mitnehmen würdet.

Jasmina: U redu, ako već mora biti tako. – Ok, wenn das schon so sein muss.

Klaus: Tako mora biti! – So muss es sein!

Jasmina: U redu. Daniele, Denise, hajdemo! – In Ordnung! Daniel, Denis, auf geht's!

Klaus: Stanite! Čekajte! Sada je 11 sati. Sretnimo se ovdje opet u 15 sati. – Halt! Wartet! Jetzt ist es 11 Uhr. Wir treffen uns wieder hier um 15 Uhr.

Pošto su se djeca udaljila, situacija se normalizira. Odrasli prolaze kroz gradska vrata i za nekoliko minuta vide rimski Forum i dive se poznatoj crkvi Sveti Donat. Klaus fotografira forum i crkvu. Brigitte marljivo prelistava svoj vodič ... - Nachdem sich die Kinder entfernt haben, normalisiert sich die Situation. Die Erwachsenen gehen durch das Stadttor und sehen in einigen Minuten das römische Forum und bestaunen die bekannte Kirche Sveti Donat. Klaus fotografiert das Forum und die Kirche. Brigitte durchblättert eifrig ihren Reiseführer ...

Brigitte: Monika, pogledaj, tamo preko puta je poznati arheološki muzej koji je osnovan 1832. i jedan je od najstarijih muzeja u ovom dijelu Europe. – Monika, schau, dort gegenüber ist das bekannte archäologische Museum, welches 1832 begründet wurde und eines der ältesten Museen in diesem Teil Europas ist.

Monika: Zanimljivo! Uđimo unutra, a onda ... – Interessant! Gehen wir hinein, und dann ...

Brigitte: Onda idemo u kupovinu! – Dann gehen wir zum Einkaufen!

Gerhard: Trenutak! Da li bismo i mi smjeli nešto reći? – Einen Moment! Dürften auch wir etwas sagen?

Brigitte: Ja već vidim da se našim muškarcima ovaj program ne sviđa. Oni bi radije umjesto starih predmeta u muzeju gledali ... - Ich sehe schon, dass unseren Männern dieses Programm nicht gefällt. Die würden anstelle alter Gegenstände im Museum lieber anschauen ...

Monika: ... djevojke u kafićima - kao i uvijek. – die Mädchen in den Cafes – wie immer.

Klaus: Opet smo uhvaćeni. Gerharde, što misliš, da li naš plan može biti sproveden? – Wieder (einmal) sind wir ertappt. Gerhard, was denkst du, ob unser Plan durchgeführt werden kann?

Gerhard: Ako bismo dobili dozvolu od svojih žena? – Wenn wir die Erlaubnis von unseren Frauen bekämen?

Brigitte mrmrlja. – Brigitte brummelt.

Brigitte: Od kada vi to nas pitate? – Seid wann fragt ihr uns das?

Monika: Možda ima u muzeju neki ljubazni vodič. – Vielleicht gibt es im Museum einen netten Führer.

Klaus: Sve mi je već jasno! Vidimo se opet u 15 sati? – Jetzt ist mir alles klar. Wir sehen uns wieder um 15 Uhr?

Monika: Kad god hoćeš! – Wann immer du willst!

Klaus: Ovdje u luci? – Hier im Hafen?

Monika: U redu. Gdje god vi želite. – In Ordnung. Wo immer ihr wünscht.

Gerhard i Klaus su tamarali ulicama, u međuvremenu su jeli u jednom malom restoranu i sada se nalaze u novoj luci. – Gerhard und Klaus sind in den Straßen herumgebummelt, zwischendurch haben sie in einem kleinen Restaurant gegessen und jetzt befinden sie sich im neuen Hafen.

Klaus: Gerharde, pogledaj tamo veliki trajekt! Sigurno plovi u Italiju. – Gerhard schau dort die große Fähre an! Sicher fährt sie nach Italien.

Gerhard: Da, vrlo zanimljivo! Imaš li neki prijedlog kamo bismo mogli ići sada? – Ja, sehr interessant! Hast du irgendeinen Vorschlag wohin wir jetzt gehen könnten?

Klaus: Malo prije smo prošli pored jednog internet kafića i pored jedne konobe. Mogli bismo otići u internet kafić i čitati svoje mailove. – Ein wenig früher sind wir an einem Internet-Cafe und einer Konoba vorbeigegangen. Wir könnten ins Internet-Cafe gehen und unsere Mails lesen.

Gerhard: Što onda još čekamo? – Was warten wir dann noch?

Dok su Klaus i Gerhard provodili vrijeme u kafiću uz kompjutor, Monika i Brigitte su bile u kupovini. Zastale su ispred izloga jedne knjižare. – Während Klaus und Gerhard ihre Zeit im Cafe am Computer verbracht haben, waren Monika und Brigitte beim Einkaufen. Sie blieben vor dem Schaufenster einer Buchhandlung stehen.

Monika: Kakva lijepa knjiga sa slikama o Zadru i njegovoj povijesti! – Was für ein schönes Buch mit Bildern über Zadar und seine Geschichte!

Brigitte: Komu biste je kupili? – Wem würdest du es kaufen?

Monika: Znaš, Klaus ima jednog ljubaznog prijatelja i kolegu koji ima za dva tjedna rođendan. On je profesor latinskog jezika i zanima se za staru kulturu. Sigurno će se obradovati ovakvom poklonu. – Weißt du, Klaus hat einen netten Freund und Kollegen, der in zwei Wochen Geburtstag hat. Er ist Lateinlehrer und interessiert sich für alte Kultur. Sicherlich wird er sich über ein solches Geschenk freuen.

Brzo su kupile knjigu i nastavile s kupovinom. U jednom malom dućanu Brigitte je našla lijepu ručnike za kupanje. – Schnell haben sie das Buch gekauft und den Einkauf fortgesetzt. In einem kleinen Geschäft hat Brigitte schöne Badetücher gefunden.

Brigitte: Koliko košta ovaj ručnik za kupanje? – Wie viel kostet dieses Badetuch hier?

Prodavačica: Taj ručnik za kupanje? Samo trenutak ... 70 kuna. – Dieses Badetuch? Einen Moment mal ... 70 Kuna.

Monika šapće svojoj prijateljici na uho:- Monika flüstert ihrer Freundin ins Ohr:

Monika: Pokušaj se cjenkati! – Versuche zu feilschen!

Brigitte: A ... ako kupim dva? Hoću li onda dobiti popust? – Und ... wenn ich zwei kaufe? Werde ich dann einen Nachlass bekommen?

Prodavačica: Čekajte, moram pitati šefa. – Warten Sie, ich muss den Chef fragen.

Malo kasnije se vraća prodavačica. – Ein wenig später kommt die Verkäuferin zurück.

Prodavačica: U redu, sto kuna za oba ručnika. – In Ordnung, 100 Kuna für beide Handtücher.

Sve sretne zbog uspjeha nastavljaju s kupovinom. Oko 15 sati stižu vrlo umorne u luku. Nose prepune torbe stvari koje su kupile. Njihovi muževi ih već čekaju. – Ganz glücklich wegen des Erfolgs machen sie mit dem Einkaufen weiter. Gegen 15 Uhr kommen sie sehr müde im Hafen an. Sie tragen übervolle Taschen mit Sachen, welche sie gekauft haben. Ihre Männer warten schon auf sie.

Klaus: Lijepo, da ste vas dvije opet ovdje! – Schön, dass ihr zwei wieder hier seid!

Monika: Pogledaj što smo sve kupile! Ovu knjigu za Rolanda, sol za kupanje za naše susjede ... - Schau, was wir alles gekauft haben! Dieses Buch für Roland, Badesalz für unsere Nachbarn ...

Brigitte: I još ove lijepe ručnike za kupanje, majicu sa zanimljivim motivom iz Zadra, elegantne cipele ... – Und noch diese schönen Badetücher, ein Hemd mit einem interessanten Motiv aus Zadar, elegante Schuhe, ...

Monika pokazuje kupljene stvari ... - Monika zeigt die gekauften Sachen ...

Monika: ... ovu torbu, ove sunčane naočale i, pogledajte samo, ovu ogrlicu od pravih koralja sa otoka Zlarina! Klause, sviđa li ti se? - ... diese Tasche, diese Sonnenbrille und, schaut nur, diese Kette mit echten Korallen von der Insel Zlarin. Klaus, gefällt sie dir?

Klaus: Da, da, odlično ti stoji! Nadajmo se da se zbog toga ne moramo prije vremena vratiti sa odmora jer je naša blagajna za odmor skoro prazna! – Ja ja, ausgezeichnet steht sie dir! Hoffen wir, dass wir deswegen nicht vorzeitig vom Urlaub zurückfahren müssen, weil unsere Urlaubskasse fast leer ist!

Monika: Ne brini! Sve stvari koje smo kupile bile su na sniženju. – Keine Sorge! Alle Sachen, die wir gekauft haben, waren im Angebot.

Klaus: Da, da, sve mi je jasno. Ali sada pričajte: kako je bilo u muzeju? – Ja, ja, mir ist alles klar. Aber jetzt erzählt: Wie war es im Museum?

Brigitte: Nismo imale sreće. Danas je ponedjeljak a ponedjeljkom je muzej zatvoren. – Wir hatten kein Glück. Heute ist Montag, und montags ist das Museum geschlossen.

Gerhard: Možda ćemo otići tamo drugi put. – Vielleicht werden wir ein anderes Mal dorthin gehen.

Brigitte: To ne bi bilo loše. Možda u petak? Tada je muzej sigurno otvoren. Ali, ... gdje su zapravo naša djeca? – Das wäre nicht schlecht. Vielleicht am Freitag? Dann ist das Museum bestimmt offen. Aber, ... wo sind eigentlich unsere Kinder?

Gerhard: Opet kasne. Ponekad me to stvarno živcira. – Sie verspäten sich wieder. Manchmal nervt mich das wirklich.

Brigitte: Smiri se! Sada smo na odmoru. – Beruhige dich! Jetzt sind wir im Urlaub.

Već je 15:20 kada se Jasmina, Daniel i Denis pojavljuju. – Es ist schon 15:20, als Jasmina, Daniel und Denis auftauchen.

Klaus: Ne možemo tvrditi da ste točni, ali ipak mi je drago što ste vas troje opet ovdje. Nas četvero smo vas dugo čekali! – Wir können nicht behaupten, dass ihr pünktlich seid, aber dennoch freut es mich, dass ihr drei wieder hier seid. Wir vier haben lange auf euch gewartet.

- Jasmina: Mi nismo zato krivi! Zbog radova na putu morali smo ići zaobilaznicom. – Wir sind daran (deswegen) nicht schuld. Wegen Straßenarbeiten mussten wir einer Umleitung gehen.
- Klaus: A tako znači, dvadesetminutni zaobilazak puta ... - Und das bedeutet, ein 20-minütiger Umweg ...
- Jasmina: Osim toga, htjeli smo pogledati još nešto zanimljivo. – Außerdem wollten wir noch etwas interessantes ansehen.
- Monika: A što to? – Und was?
- Jasmina: Na vrhu poluotoka napravljene su morske orgulje! – An der Spitze der Halbinsel wurde eine Meeresorgel gebaut.
- Gerhard: O čemu ti to govoriš? – Worüber sprichst du (da)?
- Jasmina: Da, stvarno morske orgulje. Valovi ulaze u jedan sistem koji se sastoji od 35 cijevi. Na cijevima se nalaze zviždaljke koje sviraju 7 akorda od 5 tonova. Želite li to čuti? Snimila sam to na svom mobitelu. – Ja, wirklich eine Meeresorgel. Die Wellen dringen in ein System ein, das aus 35 Röhren besteht. In den Röhren befinden sich Pfeifen, welche 7 Akkorde aus 5 Tönen spielen. Möchtet ihr das hören? Ich habe es mit meinem Handy aufgenommen.

Svatko se na svoj način lijepo proveo i svi se zadovoljno vraćaju kući. – Jeder hat sich auf seine Art gut amüsiert und alle kehren zufrieden nach Hause zurück.

9. Plitvička jezera – Plitwitzer Seen



Plitvička jezera – Konversation

Već je 20:00 sati. Obitelj Berger je u apartmanu. Jasmina se sprema za večernji izlazak i naslućuje se da će doći do konflikta. – Es ist schon 20:00 Uhr. Familie Berger ist im Apartment. Jasmina bereitet sich für den abendlichen Ausgang vor und ahnt, dass es zu einem Konflikt kommen wird.

Klaus: Jasmina, zašto se tako dotjeruješ? Izlaziš li večeras? – Jasmina, warum richtest du dich so her? Gehst du heute abend aus?

Jasmina: Naravno, u Filipjakov. Je li to problem? – Natürlich, nach Filipjakov. Ist das ein Problem?

Klaus: Nema problema ako se ne vratiš kasno kao zadnji put. Vrti se najkasnije do 22:00 sata! – Es ist kein Problem, wenn du nicht (so) spät wie das letzte Mal zurückkommst.

Jasmina: Ali tata, sada imam ferije! – Aber Papa, ich habe jetzt Ferien!

Klaus: Da, ali sutra rano oko 6:00 sati idemo na Plitvice. – Ja, aber morgen früh gegen 6:00 Uhr fahren wir nach Plitvice.

Jasmina: Što kažeš? Zašto mi to tek sada kažeš? Čija ideja je to bila? – Was sagst du? Warum sagst du mir das erst jetzt? Wessen Idee ist das gewesen?

Monika: Samo polako! To smo se tek prije dva sata sa Brigittom i Gerhardom dogovorili a ti si opet kao i uvijek bila sa Danielom. – Nur mal langsam! Das haben wir erst vor 2 Stunden mit Brigitte und Gerhard verabredet, aber du bist wieder wie immer mit Daniel (zusammen) gewesen.

Jasmina: Ali zašto moramo krenuti tako rano? – Aber warum müssen wir so früh losfahren?

Klaus: Zato što Plitvice leže više od sto kilometara zračne linije sjeverno odavde. Vožnja do tamo će sigurno trajati više od dva ili čak tri sata. – Weil Plitvice mehr als 100 Kilometer Luftlinie nördlich von hier liegt. Die Fahrt bis dahin wird sicher mehr als 2 oder sogar 3 Stunden dauern.

Jasmina: Ali što ima zanimljivo na Plitvicama? – Aber was gibt es interessantes in Plitvice?

Klaus: Kao što već znaš, bio sam sa Gerhardom u Zadru u jednom internet-kafiću. Tamo smo pogledali jednu stranu o Plitvičkim jezerima. Tamo je nacionalni park sa predivnom prirodom. Bilo bi šteta kad to ne bismo vidjeli. – Wie du schon weißt, war ich mit Gerhard in Zadar in einem Internet-Cafe. Dort haben wir eine Seite über die Plitwitzer Seen betrachtet. Dort ist ein Nationalpark mit herrlicher Natur. Es wäre schade, wenn wir das nicht sehen würden.

Jasmina: Ide li bar Daniel sa nama? – Geht wenigstens Daniel mit uns?

Monika: Možeš ga pitati. – Du kannst ihn (ja) fragen.

Klaus: U svakom slučaju probudit ću te nekoliko minuta prije šest. Poslije možeš u autu dalje spavati. – Auf jeden Fall werde ich dich einige Minuten vor sechs aufwecken. Nachher kannst du im Auto weiter schlafen.

Slijedećeg jutra. Obitelj Berger je već jedan sat na autocesti. – Am folgenden Morgen. Familie Berger ist schon eine Stunde auf der Autobahn.

Monika: Pogledaj, Klause! Još jedan kilometar onda dolazi jedno odmorište. I odmah poslije izlaz za Plitvice. – Schau, Klaus! Noch ein Kilometer, dann kommt ein Rastplatz. Und sofort danach die Ausfahrt nach Plitvice.

Klaus: Odlično, tamo bismo mogli konačno doručkovati. – Ausgezeichnet, dort könnten wir endlich frühstücken.

Denis: Smijem li probuditi Jasminu? – Darf ich Jasmina aufwecken?

Monika: Da, ali ne budi grub prema njoj! – Ja, aber sei nicht grob zu ihr!

Poslije doručka se Jasmina već bolje osjeća. – Nach dem Frühstück fühlt sich Jasmina schon besser.

Jasmina: Zašto nismo krenuli na izlet jednim autom? – Warum sind wir nicht mit einem Auto zum Ausflug (los)gefahren?

Klaus: Zato što bi daleka vožnja bila neudobna. – Weil die weite Fahrt unbequem gewesen wäre.

Monika: Osim toga Brigitte i Gerhard žele poslije razgledanja Plitvičkih jezera još razgledati nacionalni park Paklenica i namjeravaju tamo prenoćiti. – Außerdem möchten Brigitte und Gerhard nach der Besichtigung der Plitwitzer Seen nach den Nationalpark Paklenica anschauen und beabsichtigen, dort zu übernachten.

Jasmina: Smijem li ići sa njima u taj park? – Darf ich mit ihnen in diesen Park fahren?

Monika: Vidi samo, iznenada se zanimaš za nacionalne parkove. Ne, ja mislim da je ipak bolje da ostaneš sa nama. – Sieh nur, plötzlich interessierst du dich für Nationalparks. Nein, ich denke, dass es dennoch besser ist dass du bei uns (mit uns) bleibst.

Jasmina: Ali zašto? – Aber warum?

Monika: Zato što ... mislim da ti dobro znaš zašto. – Weil ... ich glaube, dass du (ganz) gut weißt weshalb.

Nekoliko kilometara prije Plitvica Klaus se živcira zbog jednog vozača koji ih je upravo pretekao. – Einige Kilometer vor Plitvice regt sich Klaus wegen eines Fahrers auf, der sie gerade überholt hat.

Klaus: Vidi ovu budalu! – Sieh (nur), dieser Dummkopf!

Monika: Zašto je on budala? Samo zato što te je pretekao? – Warum ist er ein Dummkopf? Nur weil er dich überholt hat?

Klaus: Ne, nego zato što je ovdje radarska kontrola i on je sigurno prebrzo vozio. – Nein sondern weil hier eine Radarkontrolle ist und er sicher zu schnell gefahren ist.

Malo kasnije policijska kontrola je zaustavila obitelj Berger. – Wenig später hat eine Polizeikontrolle Familie Berger angehalten.

Policajac: Dobro jutro! Molim Vaše isprave! – Guten Morgen! Bitte Ihre Papiere!

Klaus: Izvolite. Ali ja nisam brzo vozio? – Bitte schön. Aber ich bin (doch) nicht zu schnell gefahren?

Policajac: Ne, ali Vi ste vozili bez svjetla. – Nein, aber Sie sind ohne Licht gefahren.

Klaus: Oh, oprostite! Prije smo bili na jednom odmorištu i onda sam zaboravio upaliti svjetlo. – Oh, entschuldigen Sie! Vorher waren wir auf einem Rastplatz und dann habe ich vergessen, das Licht anzuschalten.

Policajac: Hmm, zapravo biste trebali platiti kaznu. Kamo ste krenuli? – Hmm, eigentlich müssten Sie eine Strafe zahlen. Wohin sind Sie losgefahren?

Monika: Želimo ići na Plitvička jezera. – Wir möchten zu den Plitwitzer Seen fahren.

Policajac: Plitvička jezera bi stvarno trebalo vidjeti. U redu. Vozite dalje! Ali ovog puta sa svjetlom! – Die Plitwitzer Seen muss (müsste) man wirklich sehen. In Ordnung. Fahren Sie weiter! Aber dieses Mal mit Licht!

Klaus: Naravno. Hvala! – Natürlich. Danke!

Najzad je obitelj Berger stigla na Plitvička jezera. Ali nigdje nema traga od njihovih prijatelja. – Endlich ist Familie Berger an den Plitwitzer Seen angekommen. Aber nirgends gibt es eine Spur von ihren Freunden.

Klaus: Mislim da je Gerhard otišao nekoliko kilometara dalje prema sjeveru gdje se nalazi drugi ulaz. – Ich glaube, dass Gerhard einige Kilometer weiter nach Norden gefahren ist, wo sich der zweite Eingang befindet.

Monika: Nazovimo ga onda mobilnim telefonom i dogovorimo se da se sretnemo u parku! – Dann rufen wir ihn mit dem Handy an und vereinbaren, dass wir uns im Park treffen!

Klaus: Dobra ideja. Idemo prema blagajni. – Gute Idee. Wir gehen Richtung Kasse.

U nacionalnom parku Plitvička jezera Monika vadi iz torbe turistički vodič i čita. – Im Nationalpark Plitwitzer seen holt Monika aus ihrer Tasche einen Reiseführer heraus und liest.

Monika: *Područje Plitvičkih jezera leži oko 140 km južno od Zagreba nedaleko od granice sa Bosnom. Područje je već 1949 proglašeno nacionalnim parkom i ubraja se u najljepše prirodne znamenitosti Europe. Godine 1979 su Plitvička jezera, među prvima u svijetu, uvrštena u Popis svjetske baštine (UNESCO). To je šumoviti planinski kraj kroz koji se, jedno ispod drugog, niže 16 prekrasnih jezera kristalne modrozeleno boje. Vodom ih pune mnoge rječice i potoci, međusobno su spojena pjenušavim kaskadama i šumnim slapovima. Tijekom tisućljeća voda ovih jezera je kršila, nagrizala i otapala stijene i korita kojima je tekla. – Das Gebiet der Plitwitzer Seen liegt etwa 140 km südlich von Zagreb, nicht weit von der Grenze zu Bosnien. Das Gebiet wurde schon 1949 zum Nationalpark erklärt und wird zu den schönsten Natur-Sehenswürdigkeiten Europas gezählt. Im Jahr 1979 wurden die Plitwitzer Seen unter den ersten in der Welt in das Verzeichnis der Weltkulturerben eingereiht (UNESCO). Es ist eine bewaldete gebirgige Gegend, durch welche sich, einer nach dem anderen, 16 wunderschöne Seen von kristallener blaugrüner Farbe aneinanderreihen.*

Viele Flösschen und Bächlein füllen sie mit Wasser, untereinander sind sie verbunden mit schäumenden Kaskaden und rauschenden Wasserfällen. Im Verlauf der Jahrtausende hat das Wasser dieser Seen die Felswände und die Flussbetten, durch die es geströmt ist, zerbrochen, angeätzt und aufgelöst.

- Jasmina: Dosta! Ja već čujem šum slapova! Moj ruksak je težak. Da li bi ga netko mogao nositi? – Genug! Ich höre schon das Rauschen der Wasserfälle. Mein Rucksack ist schwer. Könnte ihn jemand tragen?
- Klaus: Koga tražiš? Možda slugu? – Was suchst du? Vielleicht einen Diener?
- Jasmina: U redu. Nadam se da ćemo uskoro sresti Daniela i njegove roditelje. – Schon recht. Ich hoffe, dass wir bald Daniel und seine Eltern treffen werden.
- Denis: Žedan sam. – Ich habe Durst.
- Klaus: Jesi li već popio svoju Colu? Onda pogledaj oko sebe! Ovdje ima dovoljno vode koju možeš piti. – Hast du schon deine Cola ausgetrunken? Dann schau dich um! Hier gibt es genügend Wasser, das du trinken kannst.
- Denis: Je li to pitka voda? – Ist das Trinkwasser?
- Jasmina: Ihhh, tu su svuda životinje u vodi! –Ihhhh, da sind überall Tiere im Wasser!
- Klaus: Denise, ne budi kukavica! Te male životinje neće ti ništa učiniti! I sigurno ih nećeš progutati. – Denis, sei kein Feigling! Diese kleine Tiere werden dir nichts machen! Und sicher wirst du sie nicht verschlucken.

Denis ublažuje žeđ izvrsnom i čistom vodom i pješaćenje kroz prirodu ide dalje. Najzad obitelj Berger sreće svoje prijatelje. – Denis stillt den Durst mit vorzüglichen und sauberen Wasser und die Wanderung durch die Natur geht weiter. Schließlich trifft Familie Berger ihre Freunde.

- Monika: Lijepo što smo vas na kraju našli! – Schön, dass wir euch am Ende (endlich) gefunden haben!
- Gerhard: Stvarno smo pomislili da ste naišli na divljeg medvjeda. – Wir haben uns tatsächlich schon vorgestellt, dass ihr einem wilden Bären begegnet seid.
- Klaus: Na sreću nismo. Ali recite, zar nije ovdje predivno? – Zum Glück nicht. Aber sagt, ist es hier etwa nicht wunderschön?
- Svi: Da! – Ja!
- Klaus: I sada stižemo na jedno jezero koje mi se vrlo sviđa i tome se osobito radujem. – Und jetzt erreichen wir einen See, der mir sehr gefällt und auf den ich mich besonders freue.
- Gerhard: Kako to misliš? – Wie meinst du das?
- Klaus: Ovo jezero se zove Kaluđerovac. Ovdje je 1962 snimljen film „Blago u srebrenom jezeru“ po romanu Karla Maya. Stvarno. To je bio jedan od prvih filmova koji sam vidio u kinu. – Dieser See heißt Kaluđerovac. Hier wurde 1962 der Film „Der Schatz im Silbersee“ nach einem Roman von Karl May gedreht. Wirklich. Das war einer der ersten Filme, die ich im Kino gesehen habe.

- Gerhard: Stvarno? – Wirklich?
- Klaus: Vidiš li na suprotnoj strani obale onu špilju gore blizu vode? – Siehst du am gegenüber liegenden Ufer (an der entgegengesetzten Seite des Ufers) jene Höhle dicht oberhalb des Wassers (oberhalb nahe am Wasser)?
- Gerhard: Naravno. – Natürlich.
- Klaus: Tamo je u filmu bilo skriveno blago. – Dort war im Film der Schatz verborgen.
- Jasmina: To mi sad ne pomaže zato što sam previše umorna! – Das hilft mir jetzt (aber) nicht, weil ich viel zu müde bin!
- Monika: Bez brige! Uskoro stižemo do drugog jezera. Tamo možemo ići dalje električnim čamcem. – Keine Sorge! Bald erreichen wir einen anderen See. Dort können wir mit einem Elektroboot weiter fahren.
- Denis: Električni čamac? – Ein Elektroboot?
- Klaus: Da, zbog zaštite prirode. Kasnije ćemo se voziti električnim vlakom i bez stresa uživati u predivnoj prirodi. – Ja, wegen des Naturschutzes. Später werden wir mit einem Elektrozug fahren und ohne Stress die herrliche Natur genießen.
- Jasmina: Hvala bogu! Tu su Hrvati stvarno mnogo doprinijeli za zaštitu prirode a i meni to sada dobro dođe za moje umorne noge. - Gott sei Dank! Da haben die Kroaten wirklich viel zum Schutz der Natur beigetragen, und auch mir kommt das jetzt sehr gelegen (gut) für meine müden Beine.

10. Pisma iz Hrvatske – Briefe aus Kroatien



Pisma iz Hrvatske – Konversation

Obitelj Berger se poslije uspješnog dana vratila u apartman. Klaus, Denis i Jasmina su se raskomotili. Ulazeći u sobu Monika podsjeća svoju obitelj na njihove obaveze ... – Familie Berger ist nach einem erfolgreichen Tag ins Apartment zurückgekehrt. Klaus, Denis und Jasmina haben es sich bequem gemacht. Als Monika ins Zimmer eintritt, erinnert sie ihre Familie an ihre Verpflichtungen ...

- Monika: Klaus, trebali bismo zapravo napisati još nekoliko pisama. – Klaus, eigentlich müssten wir noch einige Briefe schreiben.
- Klaus: Zar nismo svima napisali razglednice? – Haben wir etwa nicht allen Ansichtskarten geschrieben?
- Monika: Da, ali našim roditeljima još nismo napisali ni jedno pismo. – Ja, aber unseren Eltern haben wir noch nicht einen einzigen Brief geschrieben.
- Klaus: Da, znam, oni bi se sigurno obradovali kad bi od nas dobili pismo. – Ja, ich weiß, die würden sich sicher freuen, wenn sie von uns einen Brief erhielten.
- Monika: Oni bi se osobito radovali kad bi dobili od Denisa barem jedno pismo. – Sie würden sich besonders freuen, wenn sie von Denis wenigstens einen Brief erhalten würden.
- Denis: Od mene? – Von mir?
- Klaus: Da, od tebe. Ti si onaj koji uvijek dobija poklone od njih. Zato bi trebao sjesti pola sata i napisati im jedno pismo. To nije tako teško! Nitko ne traži od tebe da napišeš cijeli roman. – Ja, von Dir. Du bist der (jener), der immer Geschenke von ihnen bekommt. Deswegen müsstest du dich eine halbe Stunde hinsetzen und ihnen einen Brief schreiben. Das ist (doch) nicht so schwer! Niemand verlangt von dir, dass du einen ganzen Roman schreibst.
- Denis: Zar se ne može bez toga? – Geht das etwa nicht ohne das? (Muss das denn sein?)
- Monika: Ti bi ih tvojim pismom mnogo obradovao. – Du würdest sie mit deinem Brief sehr erfreuen.
- Klaus: A Jasmina? – Und Jasmina?
- Monika: Ona bi isto mogla jednom umjesto kratkih mailova i poruka napisati pismo. – Sie könnte auch einmal anstatt kurzer Mails oder SMS einen Brief schreiben.
- Jasmina: Oh, mora li to biti? – Och, muss das sein?
- Monika: Da, to mora biti! Imaš li ideju komu bi mogla napisati pismo? – Ja, das muss sein! Hast du eine Idee, wem du einen Brief schreiben könntest?
- Jasmina: Naravno, ali to je moja privatna stvar. – Natürlich, aber das ist meine Privatsache.
- Monika: U redu. Nisam htjela biti indiskretna. – In Ordnung. Ich wollte nicht indiskret sein.

Jasmina: A vi? Komu ćete vi napisati pismo? – Und ihr? Wem werdet ihr einen Brief schreiben?

Monika: Napisat ću pismo svojoj prijateljici Sonji. Nju Hrvatska vrlo zanima. – Ich werde meiner Freundin Sonja einen Brief schreiben. Kroatien interessiert sie sehr.

Jasmina: Tata, zar ti nećeš pisati svojim prijateljima iz teniskog kluba? – Papa, willst du vielleicht nicht deinen Freunden aus dem Tennisclub schreiben?

Klaus: Ja ću radije pomoći Denisu u pisanju. – Ich werde lieber Denis beim Schreiben helfen.

Mrmrljajući kreću Denis i Jasmina na posao. – Brummelnd machen sich Denis und Jasmina an die Arbeit.

Denisovo pismo – Denis' Brief

Draga bako, dragi djede,

kako ste? Šteta što ste ostali kod kuće. Vama bi se ovdje sigurno dopalo. Lijepo smo se proveli. Skoro svakog dana igram nogomet sa prijateljima na plaži. Bili smo na izletu na Kornatima i vidjeli smo prave delfine. Tako rado bih plivao sa njima za okladu. U Biogradskoj luci sam pao u vodu ali se nisam povrijedio. Nije bilo ništa ozbiljno. Liječnici su mi pregledali glavu, oči, uši, nos, ruke, noge, leđa i sve je bilo u redu. Skoro svake večeri idemo u restoran. Tamo često dobijam ekstra veliku porciju pomfrita. Oprostite što vam ne mogu više pisati jer imam još puno obaveza. Radujem se što ćemo se uskoro vidjeti kod kuće. Djede, onda se možemo opet igrati mojom željeznicom.

Puno pozdrava od vašeg najdražeg unuka.

Denis

- Liebe Oma, lieber Opa,

wie geht es euch? Schade, dass ihr zu Hause geblieben seid. Euch würde es hier sicher gefallen. Wir hatten viel Spaß (Wir haben uns schön unterhalten/vergnügt). Fast jeden Tag spiele ich Fußball mit Freunden am Strand. Wir haben einen Ausflug in die Kornaten gemacht und haben echte Delfine gesehen. Ich wäre so gerne mit ihnen um die Wette geschwommen. Im Biograder Hafen bin ich ins Wasser gefallen, aber ich habe mich nicht verletzt. Es war nichts ernstes. Die Ärzte haben mir Kopf, Augen, Ohren, Nase, Arme, Beine, Rücken untersucht, und alles war in Ordnung. Fast jeden Abend gehen wir ins Restaurant. Dort bekomme ich oft eine extra große Portion Pommes Frites. Entschuldigt, dass ich nicht mehr schreiben kann, denn ich habe noch viele Verpflichtungen. Ich freue mich, dass wir uns bald zu Hause sehen werden. Opa, dann können wir wieder mit meiner Eisenbahn spielen.

Viele Grüße von eurem Lieblingsenkel

Denis

Napisavši pismo Denis izađe napolje. – Nachdem er den Brief geschrieben hat, geht Denis nach draußen.

Monikino pismo – Monikas Brief

Draga Sonja,

mi smo već duže od dva tjedna u Hrvatskoj. Stanujemo u jednom apartmanu kod jedne ljubazne obitelji koja nam u svemu rado pomaže. Ne znamo kako da im se zahvalimo za sve što su za nas učinili. Nije mi lako pisati vam o našem lijepom odmoru u Turnju jer znam da biste i vi rado ove godine bili ovdje na odmoru. Klaus i ja se odmaramo. Obično provodimo vrijeme na plaži, idemo plivati ili uživamo u miru ispod drveća. Išli smo na prelijepe izlete na Kornate i na Plitvička jezera. Da ste došli sa nama, sigurno bi se i Harryu bila svidjela priroda na Plitvičkim jezerima. On je kao i Klaus veliki obožavatelj starih filmova od Karla Maya. Imali smo malo neprituljaka kad smo bili na izletu na Kornatima. Pričajući sa kapetanom nismo primijetili kad je Denis iznenada nestao. Nepažnjom je pao u vodu u biogradskoj luci. Srećom su ga pronašli neki ljudi i odveli ga u bolnicu. Tamo ga je pregledao jedan ljubazni liječnik. Pričajući sa njim saznali smo da je studirao u Heidelbergu. Kakva slučajnost! Denisa je boljela glava. Popivši nekoliko tableta bilo mu je slijedećeg dana mnogo bolje. Jasmina me sada zabrinjuje. Postala je prava uvredljiva tinejdžerka. Često se buni i suprotstavlja svom ocu. Strašno nas nervira svojim neobičnim ponašanjem. Znam da ćeš sada pomisliti da ona nije više dijete. Ali se još često tako ponaša. Sprijateljila se sa Danielom. Uvijek ga zaljubljenom gleda a ja ne znam čemu sve to vodi. Daniel je ljubazni mladić ali on ima već 17 a Jasmina tek 13 godina. Skoro svake večeri se Brigitte ili ja raspravljamo sa njima. Uvijek im moramo postavljati granice. Uvijek žele ostati duže u disku nego što im mi dozvoljavamo. Ali o čemu ti ja pričam? Za dvije ili tri godine ćeš i ti imati isti problem sa svojom kćerkom. Budi sretna što je ona još mala i nije je uhvatio pubertet. Kako je Harry? Je li dobro podnio operaciju kuka? Želimo mu od sveg srca sve najbolje i brz oporavak! Nažalost se naš odmor bliži kraju i uskoro se vraćamo kući. Vrlo se radujemo što ćemo se uskoro vidjeti, zajedno piti kavu i na miru razgovarati.

Puno srdačnih pozdrava i od Klausu.

Monika

- Liebe Sonja,

wir sind schon länger als 2 Wochen in Kroatien. Wir wohnen in einem Apartment bei einer netten Familie, die uns bei allem gerne hilft. Wir wissen nicht, wie wir ihnen danken (können) für alles, was sie für uns getan haben. Es fällt mir nicht leicht, euch von unserem schönen Urlaub in Turanj zu schreiben, denn ich weiß, dass auch ihr dieses Jahr gerne hier im Urlaub gemacht hättet. Klaus und ich erholen uns (gut). Gewöhnlich verbringen wir die Zeit am Strand, gehen schwimmen oder genießen die Ruhe unter den Bäumen. Wir haben sehr schöne Ausflüge gemacht in die Kornaten und zu den Plitwitzer Seen. Wenn ihr mit uns gekommen wärd, hätte bestimmt auch Harry die Natur an den Plitwitzer Seen gefallen. Er ist (ja) wie Klaus ein großer Fan alter Karl-May-Filme. Wir hatten ein wenig Unannehmlichkeiten, als wir auf dem Ausflug in die Kornaten waren. Als wir mit dem Kapitän plauderten, haben wir nicht bemerkt, als Denis plötzlich verwunden ist. Aus Unachtsamkeit ist er im Biograder Hafen ins Wasser gefallen. Zum Glück haben ihn irgendwelche Leute gefunden und ins Krankenhaus gebracht. Dort hat ihn ein netter Arzt untersucht. Als wir uns mit ihm unterhielten, haben wir erfahren, dass er in Heidelberg studiert hat. Welch ein Zufall! Denis hatte Kopfschmerzen. Nachdem er einige Tabletten eingenommen hatte, ging es ihm am folgenden Tag viel besser. Jasmina bereitet mir jetzt Sorgen. Sie ist ein richtig empfindlicher Teenager geworden. Häufig meutert sie und widersetzt sich ihrem Vater. Sie nervt uns schrecklich mit ihrem seltsamen Benehmen. Ich weiß, dass du jetzt denken wirst, dass sie kein Kind mehr ist. Aber sie benimmt sich noch oft so. Sie hat sich mit Daniel angefreundet. Sie schaut ihn immer verliebt an, und ich weiß nicht, wohin das alles führt. Daniel ist ein netter Junge, aber er ist schon 17 Jahre alt und Jasmina erst 13. Fast jeden Abend diskutieren Brigitte oder ich mit ihnen. Immer müssen wir ihnen Grenzen setzen. Immer möchten sie länger in der Disco bleiben als wir ihnen erlauben. Aber worüber erzähle ich dir? In zwei

oder drei Jahren wirst du das gleiche Problem mit deiner Tochter haben. Sei froh, dass sie noch klein ist und die Pubertät (noch) nicht eingetreten ist. Wie geht es Harry? Hat er seine Hüftoperation gut überstanden? Wir wünschen ihm von ganzem Herzen alles Gute und gute Besserung! Leider neigt sich unser Urlaub dem Ende und bald kommen wir nach Hause zurück. Wir freuen uns sehr, dass wir uns bald sehen (werden), zusammen Kaffee trinken und uns in Ruhe unterhalten (können).

Viele herzliche Grüße auch von Klaus.

Monika

Jasminino pismo – Jasminas Brief

Bok Katja,

iako sam ti već napisala nekoliko poruka, želim ti napisati još jedno pismo. Moji roditelji misle da je to dobra vježba za školu i da će se na taj način popraviti moj uspjeh u školi. Kakva besmislica! Strašno me nerviraju. Uvijek im nešto smeta kod mene, uvijek mi nešto brane, kao da sam ja malo dijete. Kad navečer idemo u restoran i ja želim poslije večere ići sa Danielom u disko, kažu da se moram vratiti do 23:00 sata. Ali noćni život tek tada pravo počinje. Osim toga izgleda da im se ne sviđa što se Daniel i ja zabavljamo. Iako je on tako sladak! Tebi isto sigurno nije uvijek lako sa tvojim strogim ocem. Inače je ovdje prelijepo. Ljubazni ljudi na plaži i jedan vrlo ljubazan stariji čovjek iz autokampa koji je Daniela i mene više puta provozao svojim čamcem. To je bilo cool. Prošlog vikenda sam sudjelovala na jednom teniskom turniru i osvojila treće mjesto. Isplatio se naš zajednički trening kod kuće. Kad se vratimo kući, pričat ću ti više o svemu a osobito o Danielu ...

Vidimo se uskoro

Jasmina

- Hallo Katja,

auch wenn ich dir schon einige SMS geschrieben habe, möchte ich dir noch einen Brief schreiben. Meine Eltern meinen, dass das eine gute Übung für die Schule ist und dass sich auf diese Weise mein Erfolg in der Schule verbessern wird. Was für ein Unsinn! Sie nerven mich schrecklich. Immer stört sie etwas bei (an) mir, immer verbieten sie mir etwas, als wäre ich ein kleines Kind. Wenn wir abends ins Restaurant gehen und ich nach dem Abendessen mit Daniel in die Disco gehen möchte, sagen sie, dass ich bis 23 Uhr zurückkommen muss. Aber das Nachtleben fängt erst dann richtig an. Außerdem sieht es (so) aus, als ob es ihnen nicht gefällt, dass Daniel und ich uns amüsieren. Dabei ist er (doch) so süß! Du hast es sicher auch nicht immer leicht mit deinem strengen Vater. Ansonsten ist es hier sehr schön. Nette Leute am Strand und ein sehr netter älterer Mann vom Campingplatz, der Daniel und mich mehrere Male mit seinem Boot herumgefahren hat. Das war cool. Letztes Wochenende habe ich an einem Tennisturnier teilgenommen und den dritten Platz gewonnen. Unser gemeinsames Training zu Hause hat sich ausgezahlt. Wenn wir nach Hause zurückkommen, werde ich dir mehr über alles erzählen, und besonders über Daniel ...

Bis bald

Jasmina

11. Spremanje za odlazak – Vorbereitung zur Abfahrt



Spremanje za odlazak – Konversation

Obitelj Berger je malo tužna. Svi su se okupili radi rješavanja nekoliko problema prije njihovog odlaska. – Familie Berger ist ein bisschen traurig. Alle haben sich versammelt zur (zwecks) Lösung einiger Probleme vor ihrer Abfahrt.

- Klaus: Kakva šteta! Sutra je naš zadnji dan u Turnju. – Wie schade ! Heute ist unser letzter Tag in Turanj.
- Monika: Da, ja bih rado ostala duže. Mnogo toga će mi nedostajati, čak i cvrčanje cvrčaka. – Ja, ich würde gerne länger bleiben. Vieles (davon) wird mir fehlen, sogar das Zirpen der Grillen.
- Klaus: Sutra imamo mnogo posla. – Morgen haben wir viel Arbeit.
- Monika: Istina! Napravila sam si jednu listu za kupovinu, ... - In der Tat (Die Wahrheit). Ich habe mir eine Einkaufsliste gemacht ,...
- Klaus: Ah, to je strašno. Kupovina? – Ach, das ist schrecklich. Einkaufen?
- Monika: Bez brige! Ovog puta nećemo ići u Zadar u kupovinu. Mislila sam da bismo trebali kupiti neke sitnice koje ne možemo lako nabaviti u Njemčkoj. – Keine Sorge! Diesmal werden wir nicht nach Zadar zum Einkaufen fahren. Ich habe gedacht, dass wir einige Kleinigkeiten kaufen müssten (sollten), die wir nicht leicht in Deutschland beschaffen können.
- Klaus: Na primjer Šljivovicu, Julišku, ... – Zum Beispiel Schliwowitz, Julischka, ...
- Monika: Med, Paški sir, domaći rum, ... – Honig, Payer Käse, einheimischen Rum, ...
- Klaus: Zar ne možemo dobiti med i sir usput? To se prodaje uz cestu na putu prema Njemačkoj. – Können wir Honig und Käse nicht etwa unterwegs bekommen? Das wird doch an der Straße auf dem Weg nach Deutschland verkauft.
- Monika: Možda. Vidjet ćemo. Molim te, pobrini se za auto! – Vielleicht. Wir werden sehen. Bitte, kümmere dich um das Auto!
- Klaus: Da, naravno! Provjerit ću stanje ulja i vode. Onda ću pitati Juru kako se može odavde najbrže izaći na autocestu. – Ja, natürlich! Ich werde den Öl- und Wasserstand überprüfen. Dann werde ich Jure fragen, wie man von hier aus am schnellsten zur Autobahn kommen (wegfahren) kann.
- Monika: Nisi li htio usput svratiti u jedno termalno lječilište? – Wolltest du unterwegs nicht einen Abstecher zu einem Thermalbad (Thermal-Kurort) machen?
- Klaus: Da, zapravo u Krapinske Toplice. To je poznato termalno lječilište. Ali se nalazi 45 kilometara sjeverozapadno od Zagreba, među brežuljcima Hrvatskog Zagorja. To nije usput. Možda slijedeće godine ... - Ja, eigentlich zu dem Krapin – Thermalbad. Das ist ein bekanntes Thermalbad. Aber es befindet sich 45 Kilometer nordwestlich von Zagreb, zwischen den Hügeln der Kroatischen Zagorje. Das ist (liegt) nicht auf dem Weg. Vielleicht nächstes Jahr ...
- Monika: Meni odgovara, ako jedan dan prije kraja odmora dođemo kući i možemo na miru raspakirati i složiti stvari. Još nešto: Klause, vidjela sam u Filipjakovu lijep

frizerski salon. – Mir passt es (gut), wenn wir einen Tag vor Urlaubsende nach Hause kommen und in Ruhe auspacken und die Sachen einräumen können. Noch etwas: Klaus, ich habe in Filipjakov einen schönen Friseursalon gesehen.

Klaus: Za tebe ili za mene? – Für dich oder für mich?

Monika: Naravno za mene. Ti sa tvojim velikim tjemenom ... – Natürlich für mich. Du mit deiner großen Geheimratsecke (deinem großen Scheitel) ...

Klaus: U redu, već sam i mislio da se zbog sporog rasta moje kose to ne isplati. A Jasmina: Što ćeš ti sutra raditi? – In Ordnung, ich habe (mir) schon gedacht, dass sich das wegen meines spärlichen Haarwuchses nicht rentiert. Und Jasmina: Was wirst du morgen machen?

Jasmina: Željela bih kupiti jednu lijepu ogrlicu sa malim staklenim delfinom. Vidjela sam je u Biogradu. I još neke sitnice ... - Ich würde gerne eine schöne Kette mit einem kleinen gläsernen Delfin kaufen. Ich habe sie in Biograd gesehen. Und noch einige Kleinigkeiten ...

Monika: Slažem se. Ali kako misliš otići u Biograd? Mi te ne možemo odvesti. – (Ich bin) einverstanden. Aber wie gedenkst du nach Biograd zu kommen (abzufahren)? Wir können dich nicht hinbringen.

Jasmina: Nema problema. Otići ću autobusom. – Kein Problem. Ich werde mit dem Bus fahren.

Monika: Denise, a što ti imaš u planu? – Denis, und was planst du (hast du im Plan)?

Denis: Srest ću se sa prijateljima i igrat ćemo nogomet. – Ich werde mich mit Freunden treffen und wir werden Fußball spielen.

Slijedećeg dana. Budući da Klaus mora još nešto srediti, ide Juri. – Am folgenden Tag. Da Klaus noch etwas regeln muss, geht er zu Jure.

Jure: Ne izgledate sretno. – Sie sehen nicht glücklich aus.

Klaus: S jedne strane smo malo tužni što moramo sutra ići nazad. Ovdje je tako lijepo. Ali s druge strane, Denis se na primjer raduje što će uskoro vidjeti svoju baku i svojeg djedu koji ga maze. Ali ja sam Vas htio nešto pitati. – Auf der einen Seite sind wir ein wenig traurig, dass wir morgen zurück fahren müssen. Hier ist es so schön. Aber auf der anderen Seite freut sich zum Beispiel Denis, dass er bald seine Oma und seinen Opa sehen wird, die ihn verwöhnen. Aber ich wollte Sie etwas fragen.

Jure: Pitajte! – (Dann) Fragen Sie!

Klaus: Kako se može odavde najbrže izaći na autocestu? – Wie kommt man von hier aus am schnellsten zur Autobahn?

Jure: Vozite najbolje Jadranskom magistralom do Sukošana. – Sie fahren am besten auf der Adria-Magistrale bis Sukošan.

Klaus: Ne do Zadra? – Nicht bis Zadar?

Jure: Ne, tu je ujutro velika gužva zbog brojnih tvornica. Bolje je ako skrenete desno u Sukošanu prema autocesti. Onda imate samo još nekoliko kilometara do autoceste. – Nein, da ist morgens großes Verkehrsaufkommen (Getümmel) wegen zahlreicher Fabriken. Es ist besser, wenn Sie in Sukošan nach rechts

abbiegen Richtung Autobahn. Dann haben Sie nur noch einige Kilometer bis zur Autobahn.

Klaus: U redu. Još nešto: sutra trebamo nešto kupiti, kao na primjer ... – In Ordnung. Noch etwas: Morgen müssen wir etwas kaufen, wie zum Beispiel ...

Jure: Rakiju? – Schnaps?

Klaus: Na primjer! – Zum Beispiel!

Jure: To možete kupiti sutra u samoposluzi u Turnju ili u Filipjakovu. – Das können Sie morgen im Selbstbedienungsladen in Turanj oder in Filipjakov kaufen.

Klaus: Fino. Sad ostaje još jedan veliki problem. – Fein. Jetzt bleibt noch ein großes Problem übrig.

Jure: Pogađam: Sigurno želite platiti. Je li to Vaš veliki problem? – Ich rate (mal): Bestimmt möchten Sie bezahlen. Ist das ihr großes Problem?

Klaus: Da. Kad možemo to uraditi? – Ja. Wann können wir das machen?

Jure: Možete poći sada sa mnom u moj ured. Sve sam već spremio. – Sie können jetzt mit mir in mein Büro kommen.

Klaus: Moja žena će sada poći sa Vama i uzet će novac sa sobom. – Meine Frau wird jetzt mit Ihnen gehen und das Geld (mit sich) mitnehmen.

Jure: Tako, tako, kod Vaše žene je novac. Ona je dakle šefica. – So so, bei Ihrer Frau ist das Geld. Sie ist also die Chefin.

Klaus: Nikad! – Niemals!

Jure: Uvijek! – Immer!

Klaus: Ponekad! – Manchmal!

Jure: Uvijek! – Immer!

Klaus: Često, ... većinom. – Oft, ... meistens (überwiegend).

Obitelj Berger provodi svoju zadnju večer u omiljenom restoranu. Jasmina je poslije jela i poslije uobičajene diskusije oko toga kad se mora vratiti kući, krenula u disko. Za susjednim stolom je upravo sjeo jedan par iz Njemačke. Primijetivši kako susjedi žele naručiti na hrvatskom jeziku, Monika i Klaus su započeli razgovor sa njima. – Familie Berger verbringt ihren letzten Abend im Lieblingsrestaurant. Jasmina ist nach dem Essen und der üblichen Diskussion darüber, wann sie nach Hause zurückkommen muss, zur Disco aufgebrochen. Am Nachbartisch hat sich gerade ein Paar aus Deutschland hingesetzt. Als Monika und Klaus bemerkten, wie die Nachbarn auf Kroatisch bestellen möchten, haben sie ein Gespräch mit ihnen begonnen.

Klaus: Kao što sam čuo, vi učite hrvatski jezik? – Wie ich gehört habe, lernen Sie Kroatisch?

Susjeda: Da, ali Hrvatski je vrlo težak. – Ja, aber Kroatisch ist sehr schwer.

Monika: Razumijem, mi smo prije isto imali puno teškoća. – Ich verstehe, wir haben früher auch viele Schwierigkeiten gehabt.

Susjeda: I kako ste uspjeli naučiti tako dobro hrvatski? Vi odlično govorite hrvatski. – Und wie haben sie es geschafft, so gut Kroatisch zu lernen? Sie sprechen ausgezeichnet Kroatisch.

Monika: Bili smo vrlo motivirani, imali smo isto dobre učitelje i nabavili smo si odličan udžbenik. – Wir waren sehr motiviert, hatten auch gute Lehrer und haben uns ein ausgezeichnetes Lehrbuch beschafft.

Susjeda: Zanimljivo! A kako se zove taj odlični udžbenik? – Interessant! Und wie heißt dieses ausgezeichnete Lehrbuch?

Klaus: „Kroatisch lernen? Nema problema!“

Susjed: To ne zvuči loše. Nazdravimo! Ja častim! – Das klingt nicht schlecht. Darauf trinken wir (prosten wir uns zu)! Ich lade (Sie) ein!

Klaus: Zašto da ne? Vrlo rado! – Warum nicht? Sehr gerne!

Budući da je konobar u blizini susjed može odmah naručiti. – Da der Kellner in der Nähe ist kann der Nachbar sofort bestellen.

Susjed: Molim Vas, donesite nam dva velika piva i pola litre crnog vina! – Bitte bringen Sie uns zwei große Biere und einen halben Liter Rotwein!

Monika: Ispričajte što ste sve ovdje radili, gdje ste sve bili! – Erzählen Sie, was Sie alles gemacht haben, wo sie überall gewesen sind!

Slijedećeg jutra. Klaus se ne osjeća dobro zbog toga što je jučer malo više popio. Ide u kupaonicu, promatra se iznenađeno u ogledalu. – Am folgenden Morgen. Klaus fühlt sich nicht gut, weil er gestern ein wenig zu viel getrunken hat. Er geht ins Badezimmer, betrachtet sich entsetzt im Spiegel.

Klaus: Kako mi je loše kad se pogledam u ogledalu! Izgledam kao da me je auto pregazio. Cijelu noć sam loše sanjao. – Wie schlecht ist mir, wenn ich mich im Spiegel anschau! Ich sehe aus, als ob mich ein Auto überfahren hätte. Die ganze Nacht habe ich schlecht geträumt.

Monika: Što si sanjao? – Was hast du geträumt?

Klaus: Sanjao sam da su lopovi ušli u naš stan i sve ukrali. Kad sam ih ugledao, letjeli su sa svim stvarima kroz otvoreni prozor. Odletjeli su tako brzo kao da su imali krila. – Ich habe geträumt, dass Diebe in unser Haus gekommen sind und alles gestohlen haben. Als ich sie erblickt habe, sind sie mit allen Sachen durch das geöffnete Fenster geflogen. Sie sind so schnell davongeflogen, als ob sie Flügel hätten.

Monika: Tako, tako, lopovi! Odletjeli su! Taj strašni san bi ti trebao biti pouka. Nisi mogao prestati piti sa svojim novim prijateljima. – So, so, Diebe! (Und) Davongeflogen sind sie! Dieser schreckliche Traum müsste dir eine Lehre sein. Du konntest nicht aufhören, mit deinen neuen Freunden zu trinken.

Klaus: Da, da, imaš pravo. Kajem se zbog toga. Ali daj mi, molim te, jednu tabletu protiv glavobolje. – Ja, ja, du hast Recht. Ich bereue es deswegen. Aber gib mir, bitte, eine Tablette gegen Kopfschmerzen!

Monika: Evo, izvoli! Jesi li im dao našu vizitnu kartu? – Hier, bitteschön! Hast du ihnen unsere Visitenkarte gegeben?

- Klaus: Da, ... ne, ... ne znam točno. – Ja, ... nein, ... ich weiß (es) nicht genau.
- Monika: Hmm. Mislim da je bolje da ja vozim prvih nekoliko kilometara. – Hmm. Ich glaube, es ist besser, dass ich die ersten (einigen) Kilometer fahre.
- Jasmina: To ja isto mislim. – Das glaube ich auch.
- Klaus: Jasmina! Ne trebaju mi sada takvi komentari! – Jasmina! Ich brauche jetzt nicht solche Kommentare!
- Monika: Smiri se, Klause! Jasmina nije to ozbiljno mislila. – Beruhige dich, Klaus! Jasmina hat das nicht ernst gemeint.
- Klaus: Nadajmo se da nije! – Hoffen wir, dass nicht (Hoffentlich nicht)!
- Monika: Sigurno! Najbolje bi bilo kada biste sada svi pošli sa prtljagom prema autu dok ja još jednom provjerim da li je ovdje sve u redu. Denise, jesi li bacio smeće? – Bestimmt. Es wäre am besten, wenn ihr jetzt alle mit dem Gepäck zum Auto (los)gehen würdet, während ich noch einmal überprüfe, ob hier alles in Ordnung ist. Denis, hast du den Müll weggeworfen?
- Denis: Oprosti, to sam zaboravio. – Entschuldige, das habe ich vergessen.
- Klaus: Hajde, uradi to sada! – Dann los, mach das jetzt!

U apartmanu je najzad sve u redu. Obitelj Berger nije ništa zaboravila. Suđe je oprano, smeće je bačeno, štednjak je isključen. Ispred kuće čekaju Danica i Jure. Klaus im daje ključeve od apartmana. – Im Apartment ist schließlich alles in Ordnung. Familie Berger hat nichts vergessen. Das Geschirr ist gespült, der Müll weggeworfen, der Herd ist ausgeschaltet. Vor dem Haus warten Danica und Jure. Klaus gibt ihnen die Schlüssel vom Apartment.

- Klaus: Vrijeme je brzo prošlo. Sada se moramo oprostiti ... - Die Zeit ist schnell vergangen. Jetzt müssen wir uns verabschieden.
- Danica: Šteta! Dođite opet slijedećeg ljeta! – Schade! Kommen Sie im nächsten Sommer wieder!
- Klaus: Naravno! A možda još i slijedećeg proljeća. – Natürlich! Und vielleicht schon im kommenden Frühling.
- Danica: To bi nam bilo drago. Ovdje počinje sezona već u travnju. – Das wäre uns sehr recht (lieb). Hier beginnt die Saison schon im April.
- Monika: Danice, Jure! Došli smo kao vaši gosti a sada – sada odlazimo kao prijatelji. Zahvaljujemo vam se na gostoljubivosti i pomoći – na svemu. – Danica, Jure! Wir sind als eure Gäste gekommen, und jetzt – jetzt gehen wir als Freunde. Wir danken euch für die Gastfreundschaft und Hilfe – für alles.
- Danica: Nema na čemu! – Keine Ursache!
- Jure: Nema problema! Sretan put! I vozite oprezno! – Kein Problem! Gute Reise! Und fahren Sie vorsichtig!

Dok obitelj Berger odlazi, Danica, Jure i ostali novi prijatelji im mašu. Najzad zamiče auto obitelji Berger iza jednog zavoja. – Während Familie Berger abfährt, winken ihnen Danica,

Jure und die übrigen neuen Freunde. Schließlich verschwindet das Auto der Familie Berger hinter einer Kurve.

12. Treći test – dritter Test

Übung 12.9



Der folgende Dialog ist der Anfang einer Geschichte von einer kleinen herrenlosen Katze. Schreiben Sie den Dialog nach eigenen Ideen weiter und spielen Sie ihn mit Ihren Lernpartnern mit verteilten Rollen nach!

Mala mačka Mimi – Die kleine Katze Mimi

Monika i Klaus su se vratili kasno kući. Jasmina ih je čekala kod kuće. – Monika und Klaus sind spät nach Hause zurückgekommen. Jasmina hat sie zu Hause (schon) erwartet.

- Jasmina: Kako je bilo u restoranu? – Wie war es im Restaurant?
- Monika: Odlično. Jelo je bilo ukusno. Za desert smo imali palačinke. Bile su vrlo ukusne. – Ausgezeichnet. Das Essen war köstlich. Zum Desert hatten wir Palatschinken. Sie waren sehr lecker.
- Klaus: Gdje je Denis? – Wo ist Denis?
- Jasmina: On je u sobi. Našao je jednu mačku. – Er ist im Zimmer. Er hat eine Katze gefunden.
- Klaus: Gdje je našao mačku? – Wo hat er die Katze gefunden ?
- Jasmina: Bila je ispred šatora. – Sie war vor einem Zelt.
- Klaus: Denise, dođi ovamo! – Denis, komm hierher!
- Denis: Tata, vidi moju mačku! Nije li slatka? – Papa, schau, meine Katze! Ist sie nicht süß?
- Klaus: Da, da. Ali to nije tvoja mačka. Jesi li pitao Juru, da li zna čija je to mačka? – Ja, ja. Aber das ist nicht deine Katze. Hast du Jure gefragt, ob er weiß, wem diese Katze gehört (wessen Katze das ist)?
- Denis: Da, pitao sam ga i rekao mi je da je smijem zadržati. Netko ju je sigurno namjerno ostavio blizu šatora. Dao sam joj već mlijeko - i ime: Mimi. – Ja, ich habe ihn gefragt, und er hat mir gesagt, dass ich sie behalten darf. Jemand hat sie bestimmt absichtlich beim Zelt zurückgelassen. Ich habe ihr schon Milch gegeben – und einen Namen: Mimi.
- Monika: U redu, ali: Je li Mimi čista i zdrava? – In Ordnung, aber: Ist Mimi sauber und gesund?